叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 飞马的蹄子(the Hoofs Of Pegasus) 000001

2. 飞马的蹄子(the Hoofs Of Pegasus) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞马的蹄子(The Hoofs of Pegasus)
第1/2页

[ðə; ðɪ]	[huːf]	[ʌv; əv]	['pegəsəs]
THE	**HOOFS**	**OF**	**PEGASUS**
这	蹄子	的	飞马座

飞马的蹄子

[baɪ]
BY
经过

经过

[em]	.	[lɪ'tɪʃə]	STOCKETT1923
M	**.**	**LETITIA**	**STOCKETT1923**
M	.	莱蒂西亚	STOCKETT1923

M. LETITIA STOCKETT1923

[ðə; ðɪ]	['nɔːrmən]	,	['remiŋtən]	['kʌmpəni]
THE	**NORMAN**	**,**	**REMINGTON**	**COMPANY**
这	诺曼	,	雷明顿	公司

诺曼·雷明顿公司

['pʌblɪʃərz]	['bɔːltɪmɔːr]
PUBLISHERS	**BALTIMORE**
出版商	巴尔的摩

巴尔的摩出版社

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]
Copyright	**,**	**1923**	**, by**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1923年，作者

[ðə; ðɪ]	['nɔːrmən]	,	['remiŋtən]	['kʌmpəni]
THE	**NORMAN**	**,**	**REMINGTON**	**COMPANY**
这	诺曼	,	雷明顿	公司

诺曼·雷明顿公司

['pʌblɪʃt]	[noʊ'vembər]	,	-	.
Published	**November**	**,**	**1923**	**.**
已发布	十一月	,	-	.

出版于1923年11月。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
PRINTED	**IN**	**THE**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

['meri]	['ʃɪpli]	[mɪlz]
MARY	**SHIPLEY**	**MILLS**
玛丽	希普利	磨坊

玛丽·希普利·米尔斯

[ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə]['winfrid] ['dʌgləs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm]

The	thanks	of	the	author	are	due	to	Winfred	Douglas	for	his	criticism
这	谢谢	的	这	作者	是	到期的	到	温弗雷德	道格拉斯	为了	他的	批评

[ænd; ənd][help][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;

and	help	in	arranging	the	material	in	this	book	;
和	帮助	在	安排	这	材料	在	这	书	;

作者要感谢温弗雷德·道格拉斯对本书内容的批评和整理帮助;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv]['poʊətri] ([ʃɪ'kɑ:goʊ]) , [kən'tempərəri] [vɜ:rs] ,

and	to	the	editors	of	Poetry	(	Chicago	)	,	Contemporary	Verse	,
和	到	这	编辑	的	诗	(	芝加哥	)	,	当代的	诗	,

以及《诗歌》(芝加哥)、《当代诗歌》的编辑们,

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [gri:n] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn] [ðɪs]

The	Literary	Review	and	The	Bowling	Green	for	permission	to	include	in	this
这	文学	审查	和	这	保龄球	绿色的	为了	允许	到	包括	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ði:z] ['mægəzinz] .

collection	the	poems	which	first	appeared	in	these	magazines	.
收藏	这	诗歌	哪个	第一的	出现	在	这些	杂志	.

感谢《文学评论》和《保龄球场》杂志允许将最初发表在这些杂志上的诗歌收录到本诗集中。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

['pegəsəs] -

Pegasus	13
飞马座	-

飞马座13号

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] -

In	October	14
在	十月	-

10月14日

[sli:p] -

Sleep	15
睡觉	-

睡眠15

[fri:] -

Free	16
自由的	-

免费 16

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] -

Our	Lady	of	Understanding	17
我们的	女士	的	理解	-

理解圣母 17

[æt; ət] ['i:vntaɪd] -

At	Eventide	18
在	黄昏	-

在 Eventide 18

['sækrəmənt] -

Sacrament	19
圣餐	-

圣餐19

[truːθ] [ɪn][ə; eɪ]
Truth **In** **a**
真相 在 一个

真相

[wel] -
Well **20**
出色地 -

20号井

['saɪləns] -
Silence **21**
沉默 -

沉默21

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] -
Jewels **22**
珠宝 -

珠宝 22

[ðə; ði] [puːl] -
The **Pool** **23**
这 水池 -

泳池 23

['lɑːrkspɜːr] -
Larkspur **24**
翠雀 -

翠雀花 24

[saʊndz] -
Sounds **25**
声音 -

声音 25

[tuː; tə] - [mə'dɑːnə] -
To **Salari's** **Madonna** **26**
到 - 麦当娜 -

致萨拉里的麦当娜26

[ðə; ði] ['beɪðərz] -
The **Bathers** **27**
这 沐浴者 -

浴者 27

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪmfəni] -
At **the** **Symphony** **28**
在 这 交响乐 -

在第28届交响乐节上

['wedɪŋ] [sɔːŋ] -
Wedding **Song** **29**
婚礼 歌曲 -

婚礼歌曲 29

['februeri] -
February **30**
二月 -

2月30日

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːkeɪndʒəlz] -
To **the** **Four** **Archangels** **31**
到 这 四 大天使 -

致四大天使 31

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] -
A **Prisoner** **32**
一个 囚犯 -

囚犯32

['æftərwərd] -
Afterward **34**
之后 -

之后34

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr] -
The **Ascent** **of** **Ishtar** **35**
这 上升 的 伊什塔尔 -

伊什塔尔的崛起 35

[dɪ'skʌvəri] -
Discovery **37**
发现 -

发现37

['pɔmˌgrænɪts] -
Pomegranates **38**
石榴 -

石榴 38

[tuː; tə] [ˌbɑːti'tʃɛliz] ['viːnəs] -
To **Botticelli's** **Venus** **39**
到 波提切利的 金星 -

致波提切利的维纳斯 39

['hei^ɑː] -
Hagar **40**
夏甲 -

哈加尔 40

[ðə; ði]['paɪpər] -
The **Piper** **41**
这 派珀 -

Piper 41

[ðə; ði]['dʒuːdəs] [triː] -
The **Judas** **Tree** **42**
这 犹大 树 -

犹大树 42

['weɪtɪŋ] -
Waiting **43**
等待 -

等待43

[ðə; ði][læst] ['fɜːroʊ] -
The **Last** **Furrow** **44**
这 最后的 畦 -

最后的犁沟 44

[hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] -
Horse **Chestnuts** **46**
马 栗子 -

马栗树 46

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] -
The **Unknown** **Soldier** **47**
这 未知 士兵 -

无名士兵 47

[ðə; ði] ['fæloʊ] [fi:ldz] -
The **Fallow** **Fields** **48**
这 休耕 田野 -

休耕地 48

[ðə; ði] ['pætərən] -
The **Patteran** **49**
这 帕特兰 -

帕特兰49

[tu:; tə][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] -
To **a** **Musician** **50**
到 一个 音乐家 -

致一位音乐家 50

['tempoʊ] -
Tempo **51**
速度 -

节奏 51

[tu:; tə] - : - -
To **Scriabine** **:** **L'Extase** **52**
到 - : - -

致斯克里宾：L'Extase 52

['ædəm] [ə'sli:p] -
Adam **Asleep** **53**
亚当 睡着了 -

亚当睡着了 53

[æn; ən][oʊld] [haʊs] -
An **Old** **House** **54**
一个 老的 房子 -

老房子 54

['mu:nraiz] -
Moonrise **55**
月升 -

月升 55

[keɪdʒd] -
Caged **56**
笼中 -

笼中56

[ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv] ['pegəsəs]
THE **HOOFS** **OF** **PEGASUS**
这 蹄子 的 飞马座

飞马的蹄子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['pegəsəs]
PEGASUS
飞马座

飞马座

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['sæfrən] ['twaɪlaɪt] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] ,
ONCE **in** **a** **saffron** **twilight** **,** **rich** **with** **the** **sound** **of** **bells** **,**
一次 在 一个 藏红花 暮 , 富有的 和 这 声音 的 铃铛 ,

在一次，在暮色如藏红花般绚烂的夜晚，钟声悠扬响起，

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['medoʊ] [streiŋ] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [felz] ,

In	a	dim	meadow	straying	,	high	on	the	lonely	fells	,
在	一个	暗淡	草地	迷途	,	高的	在	这	孤独	费尔斯	,

在昏暗的草地上漫步，在孤寂的山巅之上，

[aɪ] [sɔː] ['pegəsəs] , [wɪŋd] ['pegəsəs] , ['krɔpiŋ] [ðə; ði] ['æsfə'del] .

I	saw	Pegasus	,	winged	Pegasus	,	cropping	the	asphodels	.
我	锯	飞马座	,	有翅膀的	飞马座	,	裁剪	这	水仙花	.

我看见飞马，有翅膀的飞马，正在采摘水仙花。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] ;

His	neck	was	clothed	with	thunder	,	his	feet	with	strength	were	shod	;
他的	脖子	曾是	穿着衣服	和	雷	,	他的	脚	和	力量	是	鞋子	;

他的颈项披着雷霆，他的脚穿着力量的鞋子；

['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hiː; hi] [greɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [sɑːd] ,

Terrible	in	his	beauty	,	he	grazed	on	the	starry	sod	,
糟糕的	在	他的	美丽	,	他	放牧	在	这	繁星	草皮	,

他美得可怕，在繁星点点的草皮上悠闲地吃草。

[ə; eɪ] [waɪt] , [ʌn'teɪmeɪbl] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['stæliən] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] .

A	white	,	untameable	beauty	,	a	stallion	fit	for	a	god	.
一个	白色的	,	难以驯服的	美丽	,	一个	骟	合身	为了	一个	上帝	.

一匹洁白桀骜不驯的美人，一匹配得上神的骏马。

['miːkli] [hiː; hi][reɪndʒd] [ʌn'fetərd] ; [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ] [duː] ,

Meekly	he	ranged	unfettered	;	his	wings	were	wet	with	dew	,
温顺地	他	范围	不受约束的	;	他的	翅膀	是	湿的	和	露	,

他温顺地自由翱翔；他的翅膀被露水打湿了。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəmi] [græs] , [ə; eɪ] ['mɪsti] ['reɪnboʊ] [gruː] ,

And	where	they	trailed	in	the	blossomy	grass	,	a	misty	rainbow	grew	,
和	在哪里	他们	拖着	在	这	盛开的	草	,	一个	蒙蒙	彩虹	生长	,

在他们走过的繁花似锦的草地上，出现了一道朦胧的彩虹。

[ðoʊz] [strɔːŋ] , [ɪg'zʌltənt] ['pɪnjənz] [ðæt] ['træmp(ə)l][ðə; ði] ['wɪndi] [bluː] .

Those	strong	,	exultant	pinions	that	trample	the	windy	blue	.
那些	强的	,	眉飞色舞	小齿轮	那	践踏	这	刮风	蓝色的	.

那强壮而欢欣的翅膀践踏着蔚蓝的天空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	suddenly	he	raised	his	head	.
然后	突然	他	提高	他的	头	.

然后他突然抬起了头。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [biːt]

I	felt	the	pulsing	beat
我	毛毡	这	脉动	打

我感觉到了脉动的节拍

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væliənt] [huːf] .

Of	his	valiant	hoofs	.
的	他的	英勇	蹄子	.

他英勇的蹄子。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ˌʌn'liːʃt] [ænd; ənd] [fliːt] .

He	sprang	on	the	track	of	the	stars	,	unleashed	and	fleet	.
他	弹簧	在	这	追踪	的	这	明星	,	释放	和	舰队	.

他沿着星辰的轨迹跃去，迅疾无比。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deθləs] [fiːt] .

I	was	alone	;	but	deep	in	the	grass	was	the	print	of	his	deathless	feet	.
我	曾是	独自的	;	但	深的	在	这	草	曾是	这	打印	的	他的	永生	脚	.

我独自一人；但在草丛深处，却留下了他永生不灭的足迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn] [ɑːk'toʊbər]
IN OCTOBER
在 十月

十月份

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld]
IN a shower of ruddy gold
在 一个 淋浴 的 红润 金子

在一阵红金色的雨中

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [triː]
From a thinning tree
从 一个 稀疏 树

来自一棵疏伐的树

[dʒoʊv] [kʌmz] [daʊn] .
Jove comes down .
朱庇特 来 向下 .

宙斯降临。

['neɪkɪd] , [braʊn] ,
Naked , brown ,
裸 , 棕色的 ,

裸露的，棕色的，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪz]['dæneɪˌi] .
The earth lies Danae .
这 地球 谎言 达娜厄 .

大地躺在达娜厄身上。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [breθ] ;
Still she lies with hushed breath ;
仍然 她 谎言 和 静静地 气息 ;

她依然静静地躺着，呼吸微弱；

[θruː] [iːtʃ] ['driːmiŋ] [klɑːd]
Through each dreaming clod
通过 每个 做梦 泥块

穿过每一个梦境般的泥块

[rʌnz] [ðə; ði]['faɪər]
Runs the fire
跑步 这 火

纵火

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Of desire ,
的 欲望 ,

欲望，

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .
Passion of a god .
热情 的 一个 上帝 .

神一般的激情。

['dæneɪˌi][laɪz][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['taʊər] .
Danae lies in her dark tower .
达娜厄 谎言 在 她 黑暗的 塔 .

达娜厄躺在她那座黑暗的高塔里。

[ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['hɪlsaɪd]
On a March hillside
在 一个 行进 山坡

三月的山坡上

[sprɪŋz] [ðə; ðiː] [wiːt] —
Springs the wheat —
斯普林斯 这 小麦 —

小麦春天来了——

[ðer; ðər][ðə; ðiː] [fiːt]
There the feet
那里 这 脚

那里有脚

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpəːsjuːs; -siəs] [straɪd] .
Of young Perseus stride .
的 年轻的 珀尔修斯 步幅 .

年轻的珀尔修斯迈着大步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sliːp]
SLEEP
睡觉

睡觉

[læst] [naɪt] [aɪ][slɪd][ˈɪntuː][ðə; ðiː] [siː] [ʌv; əv] [sliːp] ,
LAST night I slid into the sea of sleep ,
最后的 夜晚 我 滑行 进入 这 海 的 睡觉 ,

昨晚我沉入了梦乡。

[trænzˈluːs(ə)nt] , [kuːl] [ænd; ənd] [diːp] .
Translucent , cool and deep .
半透明 , 凉爽的 和 深的 .

半透明，清冷而深邃。

[aɪ][left][maɪ] ['dʌsti] [self][ə'pɑːn][ðə; ðiː][sænd]
I left my dusty self upon the sand
我 左边 我的 尘土飞扬 自己 之上 这 沙

我把满身尘土的身躯留在了沙滩上。

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['gɑːrmənt] .
Like an old garment .
喜欢 一个 老的 服装 .

就像一件旧衣服。

['neɪkɪd] , [friː] ,
Naked , free ,
裸 , 自由的 ,

赤裸，自由，

[aɪ][felt][ðə; ðiː] [weɪvz] [kloʊz]['oʊvər][ˌem 'iː] ;
I felt the waves close over me ;
我 毛毡 这 波浪 关闭 超过 我 ;

我感到海浪向我袭来；

[ðə; ðiː] ['kjʊriəs] , ['iːgər] ['wɔːtər] [prest]
The curious , eager water pressed
这 好奇的 , 渴望的 水 按下

好奇而渴望的水流

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] [brest] .

Against	the	white	curve	of	my	breast	.
反对	这	白色的	曲线	的	我的	胸部	.

映衬着我胸前白皙的曲线。

[ðen] [diːp] , [diːp]

Then	deep	,	deep
然后	深的	,	深的

然后深深地，深深地

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [depθs] [aɪ][sæŋk]

Through	the	green	depths	I	sank
通过	这	绿色的	深度	我	沉没

我沉入了绿色的深处

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [sliːp] .

Into	the	sea	of	sleep	.
进入	这	海	的	睡觉	.

沉入梦乡。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][taɪd] ,

This	morning	I	rose	out	of	the	dark	tide	,
这	早晨	我	玫瑰	出去	的	这	黑暗的	潮	,

今天早上我从黑暗的潮水中升起，

[aɪ][roʊz] [θruː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ,

I	rose	through	darkness	,	and	there	was	no	light	,
我	玫瑰	通过	黑暗	,	和	那里	曾是	不	光	,

我从黑暗中升起，那里没有一丝光亮。

[noʊ] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [ɪ'luːm]

No	radiance	to	illume
不	辐射	到	照明

没有光芒照亮

[ðə; ði] [dʌsk] ; ['oʊnli][ðə; ði]['pælɪd] [gluːm]

The	dusk	;	only	the	pallid	gloom
这	黄昏	;	仅有的	这	苍白	愁云

黄昏；只有苍白的昏暗

[ʌv; əv] [sliːp] .

Of	sleep	.
的	睡觉	.

睡眠。

[fɜːrst] [griːn] , [ðen] [bluː] ,

First	green	,	then	blue	,
第一的	绿色的	,	然后	蓝色的	,

先是绿色，然后是蓝色。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] ['wɔːtər]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [θruː] .

Then	the	thin	water	parted	,	and	the	sun	shone	through	.
然后	这	薄的	水	分手了	,	和	这	太阳	闪耀	通过	.

随后，薄薄的水面分开，阳光照射了进来。

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ]['bɑːdi] ; ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .

There	lay	my	body	;	strangely	it	was	I	.
那里	躺	我的	身体	;	奇怪的	它	曾是	我	.

我的尸体躺在那里；奇怪的是，那就是我。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊndləs] [diːp]

What	did	I	bring	back	from	the	soundless	deep
什么	做过	我	带来	后退	从	这	无声	深的

我从寂静的深渊带回了什么？

[frʌm; frəm] [ðæt] [greɪ] , ['eɪnʃənt] [si:] [ʌv; əv] [sli:p] : —
From **that** **grey** **,** **ancient** **sea** **of** **sleep** **:** **—**
从 那 灰色的 , 古老的 海 的 睡觉 : —

从那片灰蒙蒙的、古老的沉睡之海中：——

[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] [goʊld] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [nel]
The **glint** **of** **sunken** **gold** **,** **the** **plaintive** **knell**
这 闪烁 的 凹陷 金子 , 这 哀怨 丧钟

沉没的金矿闪烁着光芒，哀婉的丧钟响起。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [draʊnd] [bel] ,
Of **some** **drowned** **bell** **,**
的 一些 溺水 钟 ,

某个沉没的钟，

[rɪ'membrəns] [veɪg] [ænd; ənd][dɪm]
Remembrance **vague** **and** **dim**
纪念 模糊的 和 暗淡

记忆模糊不清

[ʌv; əv] ['goʊstlɪ] ['ɑ:gəsɪ] ,
Of **ghostly** **argosies** **,**
的 幽灵般的 商船 ,

关于幽灵般的商船，

[ðə; ði] ['mɪsti] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][fɑ:r] [he'sperɪˌdi:z] ,
The **misty** **shores** **of** **far** **Hesperides** **,**
这 蒙蒙 海岸 的 远的 赫斯珀里得斯 ,

遥远的赫斯珀里得斯岛，雾气弥漫的海岸，

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] ['mɜ:ˌmeɪdz] ['bekəniŋ] [waɪt] [ænd; ənd][slɪm] ,
The **wraith** **of** **mermaids** **beckoning** **white** **and** **slim** **,**
这 幽灵 的 美人鱼 招手 白色的 和 苗条的 ,

美人鱼的幽灵在召唤着纤细的白皙身躯，

[ðə; ði] [feɪnt] [si:] - ['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃel] .
The **faint** **sea** **-** **music** **of** **a** **curvéd** **shell** **.**
这 头晕的 海 - 音乐 的 一个 - 壳 .

弯曲贝壳发出的微弱海浪声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[fri:]
FREE
自由的

自由的

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] ['meɪd(ə)n] ,
I **am** **a** **beggar** **maiden** **,**
我 是 一个 乞丐 少女 ,

我是一个乞丐少女，

[aɪ] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [θɔ:rn] ,
I **sleep** **beneath** **a** **thorn** **,**
我 睡觉 下面 一个 刺 ,

我睡在荆棘下，

[æt; ət] [naɪt] [maɪ] [tri:] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,
At **night** **my** **tree** **is** **thick** **with** **stars** **,**
在 夜晚 我的 树 是 厚的 和 明星 ,

夜晚，我的树上繁星密布。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['slendər] [hɔːrn]
I **see** **the** **slender** **horn**
我 看 这 苗条 喇叭

我看到了那细长的角

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ,
Of **the** **young** **moon** **,**
的 这 年轻的 月亮 ,

关于那轮年轻的月亮，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kliːn]
I **see** **the** **clean**
我 看 这 干净的

我看到了干净

[ɪ'senʃ(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [mɔːrn] .
Essential **light** **of** **morn** **.**
基本的 光 的 早晨 .

清晨必不可少的光芒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
The **King** **Cophetua** **and** **his** **Queen**
这 国王 科菲图亚 和 他的 女王

科菲图亚国王和他的王后

[raɪd] [baɪ] [dɪs'deɪnfəli] ;
Ride **by** **disdainfully** **;**
骑 经过 轻蔑地 ;

轻蔑地骑车经过；

[hiː; hi] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægənflaɪ] ,
He **glitters** **like** **a** **dragonfly** **,**
他 闪光 喜欢 一个 蜻蜓 ,

他像蜻蜓一样闪闪发光，

[ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [maʊθ] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] —
A **scornful** **mouth** **has** **she** **—**
一个 轻蔑的 嘴 有 她 —

她有一张轻蔑的嘴——

[ə; eɪ] [kɜːrld] [red] [liːf] —
A **curled** **red** **leaf** **—**
一个 卷曲 红色的 叶子 —

一片卷曲的红叶——

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns]
Yet **she** **was** **once**
然而 她 曾是 一次

然而她曾经是

[ə; eɪ] ['begər] [meɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
A **beggar** **maid** **like** **me** **.**
一个 乞丐 女佣 喜欢 我 .

像我这样的乞丐女佣。

[ðə; ði] ['spɪrmɛn] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
The **spearmen** **ride** **before** **them** **.**
这 长矛兵 骑 前 他们 .

长矛兵骑马走在他们前面。

[maɪ] [pæθ] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [noʊz] ;
My **path** **no** **mortal** **knows** **;**
我的 小路 不 凡人 知道 ;

我的道路，无人知晓；

[ə; eɪ]['ruːbi] ['smoʊldər] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
A **ruby** **smoulders** **on** **her** **brow** **,**
一个 红宝石 闷烧 在 她 眉头 ,

她额头上闪耀着一颗红宝石般的光芒。

[maɪ] ['θɪkɪt] [jiːldz] [ə; eɪ][roʊz] .
My **thicket** **yields** **a** **rose** **.**
我的 灌木丛 产量 一个 玫瑰 .

我的灌木丛里长出了一朵玫瑰。

[dæns] , ['dʌsti] [fiːt] !
Dance **,** **dusty** **feet** **!**
舞蹈 , 尘土飞扬 脚 !

跳舞吧，尘土飞扬的双脚!

[aɪm][glæd][aɪm][nɑːt]
I'm **glad** **I'm** **not**
我是 高兴的 我是 不是

我很庆幸我不是。

[ðə; ði][meɪd] [kə'fɛtʃuːə] [tʃoʊz] .
The **maid** **Cophetua** **chose** **.**
这 女佣 科菲图亚 选择 .

女仆科菲图亚做出了选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
OUR **LADY** **OF** **UNDERSTANDING**
我们的 女士 的 理解

圣母玛利亚

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ˌʌndə'stændz]
OUR **Lady** **understands**
我们的 女士 明白

圣母玛利亚明白

[ðoʊ] ['prerfəl] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] ;
Though **prayerful** **are** **her** **folded** **hands** **;**
尽管 虔诚的 是 她 折叠 双手 ;

虽然她双手合十，呈祈祷状;

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [peɪl]
Her **face** **is** **pale**
她 脸 是 苍白

她脸色苍白。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æʒər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] .
Within **the** **azure** **shadow** **of** **her** **veil** **.**
之内 这 蔚蓝 阴影 的 她 面纱 .

在她面纱的蔚蓝阴影中。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [rɪ'moʊt] , [ə'pɑːrt] ,
Here **in** **this** **shrine** **she** **seems** **remote** **,** **apart** **,**
这里 在 这 神社 她 似乎 偏僻的 , 除 ,

在这里，在这座神龛里，她显得遥远而疏离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪm] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [kwentʃt] [hɜːr; hər]['faɪər] ,
For **the** **dim** **centuries** **have** **quenched** **her** **fire** **,**
为了 这 暗淡 几个世纪 有 淬火 她 火 ,

漫长的岁月已熄灭了她的火焰。

[ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [moʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .

The	slow	years	molded	her	to	their	desire	.
这	慢的	年	模制	她	到	他们的	欲望	.

漫长的岁月将她塑造成他们所期望的样子。

[ɑː] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊz]

Ah	,	still	she	knows
啊	,	仍然	她	知道

啊，她仍然知道

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ðæt] [gləuz]

The	ecstasy	that	glows
这	狂喜	那	发光

闪耀的狂喜

[ɪn][maɪ][waɪld] [hɑːrt] !

In	my	wild	heart	!
在	我的	荒野	心	!

在我狂野的心中!

[wʌns] , [nɑːt] [səb'mɪsɪv] , [miːk]

Once	,	not	submissive	,	meek
一次	,	不是	顺从者	,	温顺

曾经，不顺从，温顺

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [braʊ] [ænd; ənd] ['djʊtɪəs] [tʃiːk] ,

With	pensive	brow	and	duteous	cheek	,
和	沉思的	眉头	和	尽职尽责	脸颊	,

他眉头紧锁，神情严肃，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] [ɪg'zʌltənt] , [strɔːŋ] ;

There	came	a	cry	exultant	,	strong	;
那里	来了	一个	哭	眉飞色舞	,	强的	;

传来一声欢呼，洪亮而有力;

“ [maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ði][lɔːrd] !

“	My	soul	doth	magnify	the	Lord	!
“	我的	灵魂	确实	放大	这	主	!

“我的灵魂颂扬耶和华！”

” [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [sɔːrd]

”	Clear	as	a	ringing	sword
”	清除	作为	一个	铃声	剑

“清晰如利剑划破夜空”

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

I	hear	her	song	.
我	听到	她	歌曲	.

我听到了她的歌声。

[ɪn] [haɪ] [hjuː'mɪlətɪ]

In	high	humility
在	高的	谦逊

以极大的谦逊

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

She	knew	herself	to	be
她	知道	她自己	到	是

她知道自己是

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

The	Chosen	of	God	,	the	Gate	of	the	Divine	.
这	被选中的	的	上帝	,	这	门	的	这	神圣的	.

神的选民，神圣之门。

[aɪ] [niːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,
I **kneel** **before** **her** **shrine** **,**
我 下跪 前 她 神社 ,

我跪在她的神龛前，

[aɪ] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [feɪs] ,
I **gaze** **upon** **her** **tranquil** **face** **,**
我 目光 之上 她 宁静 脸 ,

我凝视着她宁静的脸庞，

[heɪl] ['meri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] !
Hail **Mary** **,** **full** **of** **grace** **!**
冰雹 玛丽 , 满的 的 优雅 !

万福玛利亚，满被圣宠者！

[aɪ] , [tuː] , [noʊ] [lʌv] ,
I **,** **too** **,** **know** **Love** **,**
我 , 也 , 知道 爱 ,

我也懂得爱，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['hʌmb(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd][waɪz] .
And **I** **am** **humble** **,** **proud** **,** **and** **wise** **.**
和 我 是 谦逊的 , 自豪的 , 和 明智的 .

我谦逊、骄傲、睿智。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [ˌʌndəˈstændz]
Our **Lady** **understands**
我们的 女士 明白

圣母玛利亚明白。

[ɔːl][dʒɔɪ] , [ɔːl][woʊ] ;
All **joy** **,** **all** **woe** **;**
全部 喜悦 , 全部 悲哀 ;

所有的快乐，所有的悲伤；

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd][ʃiː; ʃi][leɪd][tuː; tə][rest]
The **Son** **of** **God** **she** **laid** **to** **rest**
这 儿子 的 上帝 她 铺设 到 休息

她安葬了上帝之子

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Upon **her** **breast** **,**
之上 她 胸部 ,

在她胸前，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hændz] ,
She **knew** **the** **wounded** **Hands** **,**
她 知道 这 受伤 手 ,

她认识受伤的双手，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [noʊ] .
And **there** **is** **nothing** **else** **to** **know** **.**
和 那里 是 没有什么 别的 到 知道 .

除此之外，没有什么需要知道的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[æt; ət] ['iːvntaɪd]
AT **EVENTIDE**
在 黄昏

傍晚

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
I shall light the candle ,
我 将 光 这 蜡烛 ,

我将点燃蜡烛。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
You will play for me
你 将要 玩 为了 我

你会为我演奏。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['twaɪlaɪt]
In the winter twilight
在 这 冬天 暮

在冬日的黄昏

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['melədi] .
A quiet melody .
一个 安静的 旋律 .

一段轻柔的旋律。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['sɑːroʊ]
Let there be no sorrow
让 那里 是 不 悲哀

愿无悲伤

[ɪn][jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ɔːr] [terz] ,
In your song , or tears ,
在 你的 歌曲 , 或者 眼泪 ,

在你的歌声中，或在你的泪水中，

[let] [ɔːl] [griːf] [biː; bi] ['endɪd] ,
Let all grief be ended ,
让 全部 悲伤 是 结束 ,

愿一切悲伤终结。

[ɔːl] [ðə; ði]['aɪərn] ['jɪrz] .
All the iron years .
全部 这 铁 年 .

所有铁器时代。

[set] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
Set our love to music ,
放 我们的 爱 到 音乐 ,

将我们的爱情谱成音乐，

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [dʒuːn] ,
Like a rose in June ,
喜欢 一个 玫瑰 在 六月 ,

就像六月的玫瑰，

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmɚz] ['bjuːti]
All the summer's beauty
全部 这 夏季 美丽

夏日的一切美好

[ɪn] [wʌn] ['slendər] [tuːn] .
In one slender tune .
在 一 苗条 调 .

一首轻快的曲子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

['sækrəmənt]
SACRAMENT
圣餐

圣餐

[æz; əz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] [went] ,
AS **up** **and** **down** **the** **fields** **I** **went** **,**
作为 向上 和 向下 这 字段 我 去 ,

当我沿着田野来回走动时，

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [wiːt] ,
The **fields** **of** **trembling** **wheat** **,**
这 字段 的 发抖 小麦 ,

颤抖的麦田，

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [bluː] ['hevəns] [ʌv; əv][dʒuːn]
Under **the** **high** **blue** **heavens** **of** **June**
在下面 这 高的 蓝色的 天 的 六月

六月湛蓝的天空下

[ɪn] ['sʌmɚz] ['pɔpid] [hiːt] ,
In **summer's** **poppied** **heat** **,**
在 夏季 罂粟 热 ,

在盛夏罂粟盛开的炎热中，

[aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] ['hoʊmli] ['kɑːmən] ['tæsks]
I **worked** **at** **homely** **common** **tasks**
我 工作 在 家常的 常见的 任务

我从事一些家务杂事。

[ʃɑːrp] ['stʌbl] - [niːθ] [maɪ] [fiːt] .
Sharp **stubble** **'** **neath** **my** **feet** **.**
锋利的 茬 - 下方 我的 脚 .

脚下是锋利的茬子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [aɪ] [nuː]
But **I** **was** **not** **alone** **;** **I** **knew**
但 我 曾是 不是 独自的 ; 我 知道

但我并非孤身一人；我知道

[ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [moʊst] [swiːt] .
A **comradeship** **most** **sweet** **.**
一个 同志情谊 最多 甜的 .

一段无比美好的友谊。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːvz]
For **as** **I** **gathered** **up** **the** **sheaves**
为了 作为 我 聚集 向上 这 捆

当我拾起禾捆时

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['hevi] [greɪn] ,
And **bound** **the** **heavy** **grain** **,**
和 边界 这 重的 粮食 ,

并将沉重的谷物捆扎起来。

[wʌn] ['wɪspəd] : “ [jeɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [fuːd] ;
One **whispered** **:** **“** **Yea** **,** **the** **world** **needs** **Food** **;**
一 低声说道 : “ 是的 , 这 世界 需求 食物 ;

有人低声说：“是啊，世界需要食物；

['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ænd; ənd][feɪn]
Hungry **it** **goes** **,** **and** **fain**
饥饿的 它 去 , 和 欣然

它饿了，然后就晕倒了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [bred] , [ænd; ənd] [gɪv]
Am I to be its Bread , and give
是 我 到 是 它是 面包 , 和 给

我是否该成为它的面包，并给予

[maɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər][ɪts][peɪn] .
My Body for its pain .
我的 身体 为了 它是 疼痛 .

我的身体承受着痛苦。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ]
For this I lay in the dark earth
为了 这 我 躺 在 这 黑暗的 地球

为此，我长眠于黑暗的泥土之中。

[θruː] [sʌn] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [reɪn] .
Through sun and singing rain .
通过 太阳 和 歌唱 雨 .

阳光灿烂，雨声悠扬。

〞 ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪnjərd] [aɪ][wʌz; wəz][sent] ,
〞 Into the vineyard I was sent ,
〞 进入 这 葡萄园 我 曾是 发送 ,

“我被派到葡萄园里去，

[ðer; ðər][wʌn][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [trɪst] .
There One was keeping tryst .
那里 一 曾是 保持 幽会 .

其中一人正在幽会。

[aɪ][kʌt][ðə; ði] [greɪps] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
I cut the grapes — how beautiful
我 切 这 葡萄 — 如何 美丽的

我切开了葡萄——多么美丽啊！

[ðer; ðər] ['bluːmi] ['æməθɪst] !
Their bloomy amethyst !
他们的 盛开的 紫晶 !

它们绽放的紫水晶！

[hiː; hi] [sed] “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] , [ðə; ði] [waɪn]
He said “ This is my Blood , the Wine
他 说 “ 这 是 我的 血 , 这 葡萄酒

他说：“这是我的血，我的酒。”

[pɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [jiː; ji] [wɪst] .
Poured for the world , ye wist .
倾倒 为了 这 世界 , 是的 维斯特 .

为世界而倾注，你们明白。

[ɪn] [wiːt] [ænd; ənd] [greɪp] [jiː; ji][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
In wheat and grape ye work with me
在 小麦 和 葡萄 是的 工作 和 我

你们在小麦和葡萄上与我同工。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['juːkərɪst] .
To make my Eucharist .
到 制作 我的 圣餐 .

制作我的圣餐。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 20]
〞 [页 -]

[truːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel]
TRUTH **IN** **A** **WELL**
真相 在 一个 出色地

井中的真理

[aɪ] [piəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd] [sɔː]
I **PEERED** **into** **a** **well** **,** **and** **saw**
我 窥视 进入 一个 出色地 , 和 锯

我向井里窥视，看到了

[ðə; ði] [bluː] , [bluː] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd]
The **blue** **,** **blue** **eye** **of** **God**
这 蓝色的 , 蓝色的 眼睛 的 上帝

上帝那湛蓝的眼睛

[lʊk] ['ɪntuː][maɪn][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
Look **into** **mine** **far** **from** **the** **sun** **,**
看 进入 矿 远的 从 这 太阳 ,

看看远离太阳的矿井，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [sɑːd] .
Far **from** **the** **friendly** **sod** **.**
远的 从 这 友好的 草皮 .

离友好的草地很远。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] —
And **suddenly** **I** **was** **afraid** **—**
和 突然 我 曾是 害怕的 —

突然间，我感到害怕——

[ðə; ði][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [truː] —
The **old** **wives** **'** **-** **tales** **are** **true** **—**
这 老的 妻子们 - 故事 是 真的 —

那些老妇人的故事都是真的——

[gɑːd][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [wel] ,
God **is** **the** **truth** **hid** **in** **a** **well** **,**
上帝 是 这 真相 隐藏 在 一个 出色地 ,

上帝是隐藏在井里的真理。

[haʊ] [dred] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [haʊ] [bluː] !
How **dread** **His** **gaze** **,** **how** **blue** **!**
如何 恐惧 他的 目光 , 如何 蓝色的 !

祂的目光多么可怕，多么湛蓝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ;
WE **are** **still** **;**
我们 是 仍然 ;

我们依然是；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] .
There **are** **no** **words** **.**
那里 是 不 字 .

无言以对。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ]
Across **the** **sky**
穿过 这 天空

横跨天空

[ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz]
A **wedge** **of** **birds**
一个 楔 的 鸟类

一群鸟

[flaɪz] [ˈnɔːrθwərd] .
Flies **northward** **.**
苍蝇 向北 .

向北飞行。

[braʊn] [ænd; ənd] [θɪnd] ,
Brown **and** **thinned** **,**
棕色的 和 变薄 ,

棕色且稀疏，

[ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)l] [liːf] [ræsps][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
A **brittle** **leaf** **rasps** **in** **the** **wind** **.**
一个 脆 叶子 锉刀 在 这 风 .

一片枯叶在风中沙沙作响。

[ðə; ði][sʌn] [kriːps] [ɑːn][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .
The **sun** **creeps** **on** **from** **tree** **to** **tree** **.**
这 太阳 令人毛骨悚然 在 从 树 到 树 .

太阳缓缓地从一棵树移到另一棵树。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] .
We **are** **still** **.**
我们 是 仍然 .

我们依然如此。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] ,
Were **a** **word** **spoken** **,**
是 一个 单词 说 ,

如果一句话被说出，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [puːl]
Like **a** **troubled** **pool**
喜欢 一个 麻烦 水池

就像一个麻烦的水池

[ɪz] [ˈsaɪləns][ˈbroʊkən] .
Is **silence** **broken** **.**
是 沉默 破碎的 .

沉默被打破了吗?

[ˈbetər] [fɑːr][biː; bi] [dʌm] .
Better **far** **be** **dumb** **.**
更好的 远的 是 哑的 .

最好别犯傻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [noʊ][stoʊn][kʊd; kəd] [plʌm] ;
There **are** **depths** **no** **stone** **could** **plumb** **;**
那里 是 深度 不 石头 可以 垂直 ;

有些深度，石头也无法探知;

[ˈsɜːrkl] [ˈwaɪd(ə)n] [ˈendləsli] .
Circles **widen** **endlessly** **.**
界 扩大 不休 .

圆圈无限扩大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[第22页]

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
JEWELS
珠宝

珠宝

['emərəld] , ['ruːbi] , ['æməθɪst] ,
EMERALD , **ruby** , **amethyst** ,
翠 , 红宝石 , 紫晶 ,

祖母绿、红宝石、紫水晶

['sɑːdɪəs] , ['berəl] , ['toʊpæz] , [dʒeɪd] ;
Sardius , **beryl** , **topaz** , **jade** ;
萨迪厄斯 , 绿柱石 , 黄玉 , 玉 ;

红宝石、绿柱石、黄玉、翡翠;

[ɔːl] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [raʊnd] [haɪ] ['hev(ə)n]
All **the** **ramparts** **round** **high** **Heaven**
全部 这 城墙 圆形的 高的 天堂

环绕高天的所有城墙

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
Of **these** **shining** **stones** **are** **made** .
的 这些 灼灼 石头 是 制成 .

这些闪亮的宝石就是用它们制成的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['begərz] [huː] [mʌst; məst] [trʌdʒ]
But **to** **beggars** **who** **must** **trudge**
但 到 乞丐 WHO 必须 跋涉

但对于那些必须跋涉的乞丐来说，

[pɑːrtʃt] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [fiːt] ,
Parched **roads** **with** **weary** **feet** ,
干渴 道路 和 厌倦 脚 ,

干涸的道路，疲惫的双脚，

[gɑːd] [hæz; həz] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [daʊn]
God **has** **flung** **His** **jewels** **down**
上帝 有 扔 他的 珠宝 向下

上帝已将祂的珍宝抛洒而下

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [striːt] .
In **the** **very** **city** **street** .
在 这 非常 城市 街道 .

就在城市街道上。

[ɪn] [ðɪs] ['miːgər] ['dʌsti] [skwer]
In **this** **meager** **dusty** **square**
在 这 微薄 尘土飞扬 正方形

在这个简陋尘土飞扬的广场上

['lɪndən] [bʌd] [ɪn] ['emərəld] [mɪst]
Lindens **bud** **in** **emerald** **mist**
椴树 芽 在 翠 薄雾

翡翠迷雾中的菩提花苞

['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm]
Lilacs **burdened** **with** **perfume**
丁香 负担 和 香水

紫丁香散发着浓郁的香气

[bluːm] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['æməθɪst] .
Bloom in heavenly amethyst .
盛开 在 天上 紫晶 .

在天蓝色的紫水晶中绽放。

[hɪr] [ɪz]['wɔːtər]['krɪst(ə)l] [klɪr] ,
Here is water crystal clear ,
这里 是 水 水晶 清除 ,

这里的水清澈见底。

['vɜːrdʒɪn][dʒeɪd][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [griːn] .
Virgin jade is not more green .
处女 玉 是 不是 更多的 绿色的 .

未染过的玉石并不更绿。

[æt; ət][ðə; ði] ['puːlz] [edʒ] ['dʒuːdəs] [triːz]
At the pool's edge Judas trees
在 这 泳池的 边缘 犹大 树木

泳池边的紫荆树

[stɑːrd] [wɪð; wɪθ]['ruːbi] ['blɔsəmz] [liːn] .
Starred with ruby blossoms lean .
星形 和 红宝石 花朵 倾斜 .

点缀着红宝石般的花朵，纤细修长。

['emərəld] , ['toʊpæz] , ['æməθɪst] ,
Emerald , topaz , amethyst ,
翠 , 黄玉 , 紫晶 ,

祖母绿、黄玉、紫水晶

['glɪtərɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [braɪt] ,
Glittering unearthly bright ,
闪闪发光 超凡脱俗的 明亮的 ,

闪耀着超凡脱俗的光芒，

['skætərd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,
Scattered by the hand of God ,
疏散 经过 这 手 的 上帝 ,

被上帝之手散落一地

['berəl] , ['sɑːdɪəs] , ['krɪsəˌlaɪt] .
Beryl , sardius , chrysolite .
贝丽尔 , 萨迪厄斯 , 橄榄石 .

绿柱石、红宝石、橄榄石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [puːl]
THE POOL
这 水池

游泳池

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [puːl]
THERE is a pool
那里 是 一个 水池

这里有游泳池

['saɪlənt] , [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ,
Silent , dark and still ,
沉默的 , 黑暗的 和 仍然 ,

寂静、黑暗、静谧

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

It	holds	the	patterns	of	the	trees
它	持有	这	图案	的	这	树木

它保留着树木的图案

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['lækərd] ['treisəriz]

The	polished	lacquered	traceries
这	抛光	漆面	花饰纹

抛光漆面花纹

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [briːz]

Until	a	whimpering	breeze
直到	一个	呜咽	微风

直到一阵呜咽的微风

[breɪks] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [wɪl] .

Breaks	the	design	at	will	.
休息	这	设计	在	将要	.

随意破坏设计。

[ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] ['wɔːtərz][dɑːrt]

And	through	those	waters	dart
和	通过	那些	水	镖

穿过那些水域

['aɪləs] [fɪʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Eyeless	fish	and	blind	,
无眼	鱼	和	瞎的	,

无眼鱼和盲鱼

[sʌm; səm]['sɪlvər] ['kʌlərd] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]

Some	silver	coloured	as	a	star
一些	银	有色	作为	一个	星星

有些银色像星星一样

[ɔːr]['krɪmz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdi] [skɑːr] ,

Or	crimson	as	a	bloody	scar	,
或者	赤红	作为	一个	血腥	瘢痕	,

或者像血淋淋的伤疤一样鲜红，

['sɪnɪstər] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər]

Sinister	their	beauties	are
险恶	他们的	美女	是

她们的美貌令人不寒而栗

[laɪk] [mæd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

Like	mad	thoughts	in	the	mind	.
喜欢	疯狂的	想法	在	这	头脑	.

就像脑海中疯狂的念头。

['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['skeɪli] [θɪŋ]

Stranger	than	scaly	thing
陌生人	比	鳞片状的	事物

比鳞片怪兽更奇怪的东西

[ɔːr] ['ɪmɪdʒd] [liːf] ,

Or	imaged	leaf	,
或者	成像	叶子	,

或者图像化的叶子，

[aɪ] [siː] [maɪ'self][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] ,

I	see	myself	a	shadow	there	,
我	看	我	一个	阴影	那里	,

我看到自己在那里变成了一个影子。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ] [θruː] [maɪ] [her]
The fish are gliding through my hair
这 鱼 是 滑翔 通过 我的 头发

鱼儿正从我的头发间滑过。

[maɪ] [dʌl] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [ster]
My dull eyes have a fixed stare
我的 乏味的 眼睛 有 一个 固定的 盯

我那双黯淡无光的眼睛目光呆滞。

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [griːf] .
Drowned in the pool of grief .
溺水 在 这 水池 的 悲伤 .

沉浸在悲痛的海洋中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lɑːrkspɜːr]
LARKSPUR
翠雀

翠雀

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd] ,
OUT in the garden as you played ,
出去 在 这 花园 作为 你 玩 ,

在花园里玩耍的时候，

[ə; eɪ] [briːz] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
A breeze moved to and fro
一个 微风 已搬 到 和 弗

微风来回吹拂

[ə'krɔːs] [maɪ][bed][ʌv; əv]['lɑːrkspɜːr]
Across my bed of larkspur
穿过 我的 床 的 翠雀

穿过我那片翠雀花丛

[ɪn] [greɪv] [ə'dɑːdʒioʊ] .
In grave adagio .
在 严重 柔板 .

庄严的慢板。

[ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [moʊst] ['delɪkət] ,
The wind with touch most delicate ,
这 风 和 触碰 最多 精美的 ,

轻柔的风，

[went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] —
Went up and down the scale —
去 向上 和 向下 这 规模 —

上下波动——

[waɪn] - [dɑːrk] , [freɪl] ['æməθɪst] , [ænd; ənd] [bluː] ,
Wine - dark , frail amethyst , and blue ,
葡萄酒 - 黑暗的 , 脆弱 紫晶 , 和 蓝色的 ,

酒红色、脆弱的紫水晶色和蓝色，

[bluː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [veɪl] .
Blue as Our Lady's veil .
蓝色的 作为 我们的 女士的 面纱 .

像圣母的面纱一样蓝。

[juː; jʊ] [pleɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
You played softly to yourself ,
你 玩 轻轻 到 你自己 ,

你轻轻地弹奏着，自言自语。

[jʊr; jər] [braʊn] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [kiːz] ;
Your brown hands on the keys ;
你的 棕色的 双手 在 这 钥匙 ;

你棕色的双手放在键盘上；

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːrkspɜːr] ,
And God with larkspur ,
和 上帝 和 翠雀 ,

上帝与翠雀花，

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɑːməniz] .
You with sound , were making harmonies .
你 和 声音 , 是 制作 和声 .

你们用声音，奏出和谐的乐章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[saʊndz]
SOUNDS
声音

声音

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd]
I SHUT my eyes and all around
我 关闭 我的 眼睛 和 全部 大约

我闭上眼睛，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['mɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ,
The room is murmurous with sound ,
这 房间 是 低语 和 声音 ,

房间里传来低语声，

[smɔːl] ['lʌvli] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] , [wɪ'ðɪn] ,
Small lovely sounds without , within ,
小的 迷人的 声音 没有 , 之内 ,

内外传来细微而悦耳的声音

[feɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mjuːtɪd] [ˌvaɪə'lɪn] .
Faint as a muted violin .
头晕的 作为 一个 静音 小提琴 .

微弱得像一把静音的小提琴。

[ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [ðə; ði] ['kwaɪət] [reɪn]
On the low roof the quiet rain
在 这 低的 屋顶 这 安静的 雨

低矮的屋顶上，雨声静静地打在屋顶上。

[fɔːlz] ['hʌʃɪŋli] [ɪn] ['wɪstf(ə)l] [streɪn] ,
Falls hushingly in wistful strain ,
瀑布 悄悄地 在 怅惘 拉紧 ,

带着惆怅的轻柔低语，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sɔːft] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] ,
It makes soft music in the leaves ,
它 制作 柔软的 音乐 在 这 树叶 ,

它在树叶间发出轻柔的音乐，

[ænd; ənd] [drips] [stə'kɑ:toʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:vz] .

And	drips	staccato	from	the	eaves	.
和	滴	断奏	从	这	檐	.

水滴从屋檐下断断续续地滴落。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɔ:θ] ['flʌtəz] [hɜ:r; hər] [freɪl] [wɪŋz]

A	grey	moth	flutters	her	frail	wings
一个	灰色的	蛾	颤动	她	脆弱	翅膀

一只灰色的飞蛾扑动着它纤弱的翅膀。

[ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ; [ðə; ði] ['ket(ə)l] [sɪŋz] .

Against	the	glass	;	the	kettle	sings	.
反对	这	玻璃	;	这	壶	唱歌	.

水壶对着玻璃杯发出鸣叫声。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr]

Someone	is	reading	low	and	clear
某人	是	阅读	低的	和	清除

有人正在低声清晰地阅读。

[ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'væləs] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvər] .

Of	Roncesvalles	and	Oliver	.
的	朗塞斯瓦勒斯	和	奥利弗	.

朗塞斯瓦列斯和奥利弗。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vɔɪs] [ɔ:l] [saʊndz] [ɑ:r; ər] [blent]

And	with	this	voice	all	sounds	are	blent
和	和	这	嗓音	全部	声音	是	混合

而在这声音中，所有声音都融合在一起。

[ɪn] ['pensɪv] [sloʊ] [ə'kʌmpənimənt] ,

In	pensive	slow	accompaniment	,
在	沉思的	慢的	伴奏	,

伴着沉思缓慢的乐声，

[ə; eɪ] ['meləd i] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [reɪn] ,

A	melody	made	up	of	rain	,
一个	旋律	制成	向上	的	雨	,

一首由雨水组成的旋律，

[jʌŋ] [li:vz] , [ə; eɪ] [greɪ] [mɔ:θ] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪn] .

Young	leaves	,	a	grey	moth	on	the	pane	.
年轻的	树叶	,	一个	灰色的	蛾	在	这	窗格	.

嫩叶，窗玻璃上有一只灰色的飞蛾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tu:; tə] - [mə'dɑ:nə]

TO	SALARI'S	MADONNA
到	-	麦当娜

致萨拉里的麦当娜

[oʊ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hu:] ['drɔ:ɪθ] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ,

O	LITTLE	Son	who	draweth	life	from	me	,
哦	小的	儿子	WHO	绘制	生活	从	我	,

我的幼子，你从我这里汲取生命，

[haʊ] [di:p] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

How	deep	a	mystery	.
如何	深的	一个	神秘	.

多么深奥的谜团啊。

[ðə; ði] ['veri] [sɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
The very source of life thou art ,
这 非常 来源 的 生活 你 艺术 ,

你是生命的源泉，

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [laɪ] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
And yet thou liest on my heart .
和 然而 你 谎言 在 我的 心 .

然而，你却永远占据了我的心。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [dʒɔɪ] [ˌem 'i:] .
O little Son , joy pierceth me .
哦 小的 儿子 , 喜悦 刺穿 我 .

小圣子啊，喜悦刺痛了我。

[ɪz] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['prɑ:fəsi] ?
Is thus fulfilled the old man's prophecy ?
是 因此 已完成 这 老的 男人的 预言 ?

这样就应验了老人的预言吗?

[swi:t] , [swi:t] [ðaɪ] [lɪps] !
Sweet , sweet thy lips !
甜的 , 甜的 你的 嘴唇 !

你的嘴唇真甜美!

[neɪ] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
Nay , little Son ,
不 , 小的 儿子 ,

不，小儿子，

“ [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ə; eɪ] [sɔ:rd] ” , [sed] ['sɪmiən] .
“ A sword , a sword ” , said Simeon .
“ 一个 剑 , 一个 剑 ” , 说 西蒙 .

“一把剑，一把剑，”西蒙说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['beɪðərz]
THE BATHERS
这 沐浴者

浴女们

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['weðər] ,
ALL in the misty weather ,
全部 在 这 蒙蒙 天气 ,

一切都发生在雾蒙蒙的天气里。

[wen] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ,
When clouds were hanging low ,
什么时候 云 是 绞刑 低的 ,

当乌云低垂时，

[aɪ][trɑ:d][ə; eɪ] ['li:fi] ['wʊdlənd] [pæθ]
I trod a leafy woodland path
我 践踏 一个 绿叶 林地 小路

我沿着一条绿树成荫的林间小路漫步。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
Long , long ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[ðə; ði][koʊld] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
The cold green light of morning
这 寒冷的 绿色的 光 的 早晨

清晨冰冷的绿光

['ʃɪvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Shivered among the trees ,
瑟瑟发抖 之中 这 树木 ,

在树林间瑟瑟发抖，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tremjələs] ,
The little leaves were tremulous ,
这 小的 树叶 是 颤抖的 ,

小叶子微微颤动，

[stɜːrd] [baɪ][æn; ən] ['ɪri] [briːz] .
Stirred by an eery breeze .
搅拌 经过 一个 森森 微风 .

一阵诡异的微风吹拂过。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
And then to me was given
和 然后 到 我 曾是 给定

然后，我得到了……

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [driːm] ,
A sight that one might dream ,
一个 视线 那 一 可能 梦 ,

宛如梦境般的景象

[θriː] ['meidnz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,
Three maidens white and glistening ,
三 少女们 白色的 和 闪闪发光 ,

三个肌肤洁白闪亮的少女，

['beɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] .
Bathing in a stream .
洗澡 在 一个 溪流 .

在溪流中沐浴。

[wʌn] ['floʊtɪd] ['aɪdli] ['drɪftɪŋ] ,
One floated idly drifting ,
一 漂浮 闲散地 漂流 ,

一个漂浮在水面上，静静地随波逐流。

[wʌn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wet] ['lɑːks] [friː] ,
One shook her wet locks free ,
一 摇晃 她 湿的 锁 自由的 ,

一人甩了甩湿漉漉的头发，

[wʌn] [stʊd] [æz; əz]['slendər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
One stood as slender as a boy ,
一 站立 作为 苗条 作为 一个 男生 ,

其中一个瘦得像个男孩，

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] ;
As white as ivory ;
作为 白色的 作为 象牙 ;

洁白如象牙；

['neɪkɪd] , [ʌn'ʃeɪmd] , [ʌn'træmld] ;
Naked , unshamed , untrammelled ;
裸 , 毫不羞愧 , 奔放 ;

赤裸、无耻、不受约束；

[ɑː] , ['nevər] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ,
Ah , never did they know ,
啊 , 绝不 做过 他们 知道 ,

啊，他们永远不会知道。

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['meidnz] ['beɪðɪŋ]
I saw three maidens bathing
我 锯 三 少女们 洗澡

我看见三个少女在沐浴

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long , long ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪmfəni]
AT THE SYMPHONY
在 这 交响乐

在交响乐中

[ðə; ði] [laɪts] [groʊ] [dɪm] .
THE lights grow dim .
这 灯 生长 暗淡 .

灯光渐渐暗了。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [hʌʃ] .
There comes a hush .
那里 来 一个 嘘 .

一片寂静。

[ðen] ['swɪftli] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ]
Then swiftly in a mighty rush
然后 迅速地 在 一个 强大的 匆忙

然后迅速地，猛地一冲

[æz; əz][ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] , ['oʊvər][ˌem 'iː]
As of great waters , over me
作为 的 伟大的 水 , 超过 我

如同浩瀚的水域，淹没着我

[breɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] .
Break the slow surges of the symphony .
休息 这 慢的 涌动 的 这 交响乐 .

打破交响乐缓慢的节奏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [swiːp] [mə'dʒestikl]
With a vast sweep majestical
和 一个 广阔的 扫 雄伟的

气势恢宏，雄伟壮丽

[laɪk] ['emərəld] [weɪvz] [ðæt] - [fɔːl]
Like emerald waves that topling fall
喜欢 翠 波浪 那 - 落下

如同倾泻而下的翡翠波浪

[ɪn] [foʊm] , [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [feɪnt] [bɪ'gɪnz]
In foam , far off and faint begins
在 泡沫 , 远的 离开 和 头晕的 开始

泡沫中，遥远而微弱的开始

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] .

The	swelling	beauty	of	the	violins	.
这	肿胀	美丽	的	这	小提琴	.

小提琴奏出的美妙乐章。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] [biːtʃ] [aɪv] [hɜːrd]

On	some	far	beach	I've	heard
在	一些	远的	海滩	我已经	听到

我听说，在某个遥远的海滩上。

[ðə; ði] [haɪ] [swiːt] ['kiːniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

The	high	sweet	keening	of	a	bird	.
这	高的	甜的	哀歌	的	一个	鸟	.

鸟儿高亢甜美的鸣叫声。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [mjuːt]

Now	all	the	instruments	are	mute
现在	全部	这	仪器	是	沉默的

现在所有乐器都静音了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [fluːt] .

But	the	rich	music	of	a	lonely	flute	.
但	这	富有的	音乐	的	一个	孤独	长笛	.

但孤独的笛声却如此悠扬动听。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [pɔɪzd] [tuː; tə] [breɪk] ,

Once	more	the	wave	is	poised	to	break	,
一次	更多的	这	海浪	是	准备	到	休息	,

浪潮再次蓄势待发，即将爆发。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['wɔːtər] [ʃeɪk]

Once	more	the	wind	-	swept	water	shake
一次	更多的	这	风	-	扫荡	水	摇

风吹拂下的水面再次颤动

[maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːrməni]

My	soul	;	and	in	this	harmony
我的	灵魂	;	和	在	这	和谐

我的灵魂；并在这种和谐中

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [siː] .

I	know	the	splendour	of	the	trampling	sea	.
我	知道	这	辉煌	的	这	践踏	海	.

我见识过汹涌大海的壮丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['wedɪŋ] [sɔːŋ]

WEDDING	SONG
婚礼	歌曲

婚礼歌曲

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [ruːm] .

THIS	is	her	room	.
这	是	她	房间	.

这是她的房间。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪz]
The sunlight lies
这 阳光 谎言

阳光照耀着

[ɪn] [skwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
In squares upon the floor .
在 正方形 之上 这 地面 .

在地板上画成方格。

[hɪr] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [bʊks] , [ðə; ði]['aɪvəri][gɑːd]
Here are her books , the ivory god
这里 是 她 图书 , 这 象牙 上帝

这是她的书，《象牙之神》

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] .
She brought from Singapore .
她 带来 从 新加坡 .

她从新加坡带来的。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt]
Here she stood in shining white
这里 她 站立 在 灼灼 白色的

她身着闪亮的白衣站在这里。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [kuːl] ,
Her hands were kind and cool ,
她 双手 是 种类 和 凉爽的 ,

她的手温柔而冰凉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] [ðæt] [deɪ] ,
Her eyes were very still that day ,
她 眼睛 是 非常 仍然 那 天 ,

那天她的眼神非常平静。

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Serene and beautiful .
安详 和 美丽的 .

宁静而美丽。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [gləud]
Out in the sun the garden glowed
出去 在 这 太阳 这 花园 发光

阳光下，花园闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] :
And I remember this :
和 我 记住 这 :

我还记得这件事:

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər]
The fragrance of the grapes , a shower
这 香味 的 这 葡萄 , 一个 淋浴

葡萄的香气，如雨般倾泻而下。

[ʌv; əv] ['stɑːri] ['kleməˌtɪs,kləˈmeɪtɪs] .
Of starry clematis .
的 繁星 铁线莲 .

星状铁线莲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

['februeri]
FEBRUARY
二月

二月

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [sloʊ]
ALL **the** **rhythms** **of** **life** **are** **slow**
全部 这 节奏 的 生活 是 慢的

生命的所有节奏都是缓慢的。

[ɔ:l][ðə; ði] [stri:mz] [ɑ:r; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
All **the** **streams** **are** **choked** **with** **snow** **,**
全部 这 溪流 是 窒息 和 雪 ,

所有溪流都被积雪堵塞了。

['i:vnɪŋ] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [peɪl] ,
Evening **skies** **are** **pale** **,**
晚上 天空 是 苍白 ,

傍晚的天空一片苍白，

[ðə; ði] ['veri] [stɑ:rz][ɑ:r; ər] [stɪl] ,
The **very** **stars** **are** **still** **,**
这 非常 明星 是 仍然 ,

连星辰都静止不动了。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
On **the** **long** **slope** **of** **the** **hill**
在 这 长的 坡 的 这 爬坡道

在山坡的长坡上

['wʊd,smoʊk] [wi:vz] [ə; eɪ] ['pætərn] [freɪl] .
Woodsmoke **weaves** **a** **pattern** **frail** **.**
木烟 编织 一个 图案 脆弱 .

木烟交织成脆弱的图案。

[noʊ][kloʊk] , [noʊ] ['pri:tens] [hɪr] ;
No **cloak** **,** **no** **pretense** **here** **;**
不 披风 , 不 虚伪 这里 ;

这里没有伪装，没有虚伪；

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [spɪr] ,
The **earth** **is** **clean** **as** **a** **naked** **spear** **,**
这 地球 是 干净的 作为 一个 裸 矛 ,

大地洁净如裸露的长矛，

['bju:ti] [ɪz] [strɪpt] [ber] ;
Beauty **is** **stripped** **bare** **;**
美丽 是 脱衣舞 裸 ;

美被剥去外衣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [stu:p] [æz; əz] ['wɪntər] ['liŋgəz]
But **she** **will** **stoop** **as** **winter** **lingers**
但 她 将要 哈腰 作为 冬天 徘徊不去

但随着寒冬持续，她终将弯下腰。

[tu:; tə] [plʌk] [ɑ:r'bju:təs][wɪð; wɪθ][ɪk'spektənt] ['fɪŋgərz] ,
To **pluck** **arbutus** **with** **expectant** **fingers** **,**
到 采摘 草莓树 和 怀孕 手指 ,

用充满期待的手指采摘草莓树，

[ænd; ənd] [wi:v] [ðə; ði][koʊld] [swi:t] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
And **weave** **the** **cold** **sweet** **blossoms** **in** **her** **hair** **.**
和 编织 这 寒冷的 甜的 花朵 在 她 头发 .

将冰凉甜美的花朵编织在她的头发里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːkeindʒəlz]
TO THE FOUR ARCHANGELS
到 这 四 大天使

致四位大天使

[ɪf] ['maɪk(ə)l] [lent] [hɪz; ɪz] [sp'lɪntərɪŋ] [læns]
IF Michael lent his splintering lance
如果 迈克尔 借出的 他的 分裂 槊

如果迈克尔借出他那支断裂的长矛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['iːgər] [bleɪd] ,
And his blue eager blade ,
和 他的 蓝色的 渴望的 刀刃 ,

还有他那把蓝色的锋利利刃，

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['skeɪli] ['drægənz] [faɪt]
Though you with scaly dragons fight
尽管 你 和 鳞片状的 龙 斗争

虽然你与鳞甲龙战斗

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .
You would not be afraid .
你 会 不是 是 害怕的 .

你不会害怕。

[ɪf] ['geɪbriəl] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If Gabriel should stoop to you ,
如果 加布里埃尔 应该 哈腰 到 你 ,

如果加百列屈尊向你低头，

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
A rainbow in his wings ,
一个 彩虹 在 他的 翅膀 ,

他翅膀上有一道彩虹，

[wʌt] ['luːmɪnəs] ['siːkrɪts] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ,
What luminous secrets you would know ,
什么 发光的 秘密 你 会 知道 ,

你会知道哪些闪耀的秘密?

[wʌt] [waɪz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] !
What wise and simple things !
什么 明智的 和 简单的 事物 !

多么明智而简单的道理!

[ɪf] ['ræfeɪəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv]
If Raphael with you should strive
如果 拉斐尔 和 你 应该 努力

如果拉斐尔和你在一起，你应该努力

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [dɪm] ,
Until the stars grew dim ,
直到 这 明星 生长 暗淡 ,

直到星光黯淡，

['vɪgər] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] ,
Angelic vigour would be yours ,
天使般的 活力 会 是 你的 ,

你将拥有天使般的活力，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['serəfim] .
The strength of Seraphim .
这 力量 的 塞拉芬 .

炽天使的力量。

[ɪf] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪt] [greɪt] ['jjəriəl] [bəːnd] ,
If on your sight great Uriel burned ,
如果 在 你的 视线 伟大的 乌列尔 烧伤 ,

如果你的眼前燃起了伟大的乌列尔之火，

[huːz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɑːr; ər] [ʃɑːd] ,
Whose feet with fire are shod ,
谁 脚 和 火 是 鞋子 ,

他的脚上穿着火鞋，

['hiːd] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['ɜːrθli] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz]
He'd touch your earthly song of praise
他会 触碰 你的 尘世的 歌曲 的 称赞

他会触动你尘世间的赞美之歌。

['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [fɔːr; fər][gɑːd] .
Into a flame for God .
进入 一个 火焰 为了 上帝 .

为上帝献上烈火。

['maɪk(ə)l] , ['geɪbriəl] , ['ræfeɪəl] ,
Michael , Gabriel , Raphael ,
迈克尔 , 加布里埃尔 , 拉斐尔 ,

米迦勒、加百列、拉斐尔

['hoʊli]['jjəriəl] , [gɑːrd] [juː; jʊ] [wel] .
Holy Uriel , guard you well .
圣 乌列尔 , 警卫 你 出色地 .

圣乌列尔，请保佑你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]
A PRISONER
一个 囚犯

囚犯

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
A PRISONER am I .
一个 囚犯 是 我 .

我是一名囚犯。

[ɪn]['faɪvfoʊld] [dʒaɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
In fivefold gyves and strong
在 五倍 手镯 和 强的

五重枷锁和强韧

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪv] , [baʊnd] ,
I shall be captive , bound ,
我 将 是 俘虏 , 边界 ,

我将被俘虏，被束缚，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] .
My whole life long .
我的 所有的 生活 长的 .

我一生都是如此。

[bʌt; bət] [ˈfetəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ][bɑːndz]

But	fettered	,	I	shall	make	my	bonds
但	束缚	,	我	将	制作	我的	债券

但即便身陷囹圄，我仍将缔造我的枷锁。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [sɔːŋ] .

Into	a	shining	song	.
进入	一个	灼灼	歌曲	.

化作一首闪耀的歌。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [aɪ] [ber]

For	if	it	were	not	for	the	chains	I	bear
为了	如果	它	是	不是	为了	这	链条	我	熊

若非我身负锁链，我定会不负所托。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌnəˈwer]

I	should	be	unaware
我	应该	是	不知情

我应该毫不知情。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][freɪl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːkɑːk] [ˈpeɪsɪŋ] [sloʊ] ,

Of	the	frail	splendour	of	a	peacock	pacing	slow	,
的	这	脆弱	辉煌	的	一个	孔雀	踱步	慢的	,

孔雀缓缓踱步，那脆弱而华丽的姿态，

[rɪtʃ] , [ˌoʊpəˈles(ə)nt] [daɪz] ,

Rich	,	opalescent	dyes	,
富有的	,	乳白色	染料	,

浓郁的、珠光的染料，

[bluː] , [griːn] , [brɑːnz] - [ˈbɜːrnɪʃt] , [ˈlʌstrəs] [ˈɑːrdʒənt] [aɪz] —

Blue	,	green	,	bronze	-	burnished	,	lustrous	argent	eyes	—
蓝色的	,	绿色的	,	青铜	-	抛光	,	光泽的	银色	眼睛	—

蓝色、绿色、古铜色、闪亮的银色眼睛——

[ə; eɪ] [ˈfænˌfəreɪd]

A	fanfarade
一个	号角

一场盛大的游行

[ʌv; əv][ˈlæpɪs] , [ˈæʒər] , [ˈemərəld] [ænd; ənd][dʒeɪd] —

Of	lapis	,	azure	,	emerald	and	jade	—
的	青金石	,	蔚蓝	,	翠	和	玉	—

青金石、天蓝、祖母绿和翡翠——

[ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [spred] [pluːmz] [wer] [ˈʃætərd] [ˈreɪnbəuz] [pleɪd] .

A	glory	of	spread	plumes	where	shattered	rainbows	played	.
一个	荣耀	的	传播	羽流	在哪里	破碎	彩虹	玩	.

绚丽的羽状物铺展开来，破碎的彩虹在其中嬉戏。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ]

And	never	should	I	know
和	绝不	应该	我	知道

我永远都不应该知道

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

The	sound	of	running	water	soft	and	low	,
这	声音	的	跑步	水	柔软的	和	低的	,

流水声轻柔低沉。

[ðə; ðɪ] [hʌʃt] [greɪ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [reɪn] ,

The	hushed	grey	music	of	a	summer	rain	,
这	静静地	灰色的	音乐	的	一个	夏天	雨	,

夏雨轻柔的灰色乐章，

[ə; eɪ][pleɪn] [sɔːŋ] ['keɪd(ə)ns] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

A	plain	song	cadence	,	beautiful	and	strange	,
一个	清楚的	歌曲	节奏	,	美丽的	和	奇怪的	,

一首朴素的歌曲，优美而奇特。

[oʊld]['wɪstf(ə)l] ['tʃænts] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːst] ['iːdənz] [peɪn] .

Old	wistful	chants	scarred	with	lost	Eden's	pain	.
老的	怅惘	吟唱	疤痕	和	丢失的	伊甸园	疼痛	.

古老而伤感的吟唱，饱含着伊甸园逝去的痛苦。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mɑːrk] [ðə; ðɪ] [rʌf] [ɔː'sterəti]

Nor	should	I	mark	the	rough	austerity
也不	应该	我	标记	这	粗糙的	紧缩政策

我也不应该提及这种粗糙的节俭。

[ʌv; əv] [sɜːrf] , [ðə; ðɪ] [ruːd] [kə'res] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [bə'feɪ] [ˌem 'iː] .

Of	surf	,	the	rude	caress	of	waves	that	buffet	me	.
的	冲浪	,	这	粗鲁的	抚摸	的	波浪	那	自助餐	我	.

海浪，粗暴地拍打着我。

[ɔːr] [faɪnd] [dɪ'laɪt]

Or	find	delight
或者	寻找	喜

或者找到快乐

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - ['aɪvəri] .

In	the	cool	touch	of	smoothéd	ivory	.
在	这	凉爽的	触碰	的	-	象牙	.

触感如光滑象牙般清凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læk]

And	always	I	should	lack
和	总是	我	应该	缺少

而我总是会有所欠缺。

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] , [ðə; ðɪ] ['pɔɪnjənt] [smæk]

The	scent	of	burning	leaves	,	the	poignant	smack
这	香味	的	燃烧	树叶	,	这	令人心酸的	啪

燃烧树叶的气味，令人心痛的拍打声

[ʌv; əv] [bɑːks] ; [ɔːr] ['hiːliətroʊp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [sʌn] ;

Of	box	;	or	heliotrope	in	the	hot	sun	;
的	盒子	;	或者	鸡血石	在	这	热的	太阳	;

黄杨；或烈日下的向日葵；

['prɪmrəʊz] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪl] [stɑːrz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Primroses	opening	their	pale	stars	one	by	one	.
报春花	开幕	他们的	苍白	明星	一	经过	一	.

报春花一朵朵绽放着淡淡的星状花朵。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'goʊ] [ðə; ðɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [freʃ] [bred] .

Then	,	too	,	I	should	forego	the	savour	of	fresh	bread	.
然后	,	也	,	我	应该	放弃	这	品尝	的	新鲜的	面包	.

这样一来，我也就失去了品尝新鲜面包的乐趣。

[klɪr] - ['drɪpɪŋ] ['hʌni] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm]

Clear	-	dripping	honey	thick	with	the	perfume
清除	-	滴落	蜂蜜	厚的	和	这	香水

清澈的、滴落的蜂蜜，散发着浓郁的香气。

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kloʊvər] [bluːm] .
Of the red clover bloom .
的 这 红色的 三叶草 盛开 .

盛开的红三叶草。

[ænd; ənd]['nevər][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kuːl] [maɪ] - [maʊθ]
And never should I cool my parchéd mouth
和 绝不 应该 我 凉爽的 我的 - 嘴

我绝不应该让我的干渴之口冷却。

[wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] ['eɪprɪkɒts] , [wɔːrm] , ['tɪŋ(k)tʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
With luscious apricots , warm , tinctured of the South .
和 甜美 杏子 , 温暖的 , 酊剂 的 这 南 .

带着浓郁的杏子香气，温暖而略带南方风情。

[gɑːd] , [wen] [maɪ]['bɑːdi][mʌst; məst]
God , when my body must
上帝 , 什么时候 我的 身体 必须

上帝啊，当我的身体必须

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] ,
Return to dust ,
返回 到 灰尘 ,

化为尘埃，

[oʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi]
O let me be
哦 让 我 是

哦，让我.....

[nɑːt] ['ʌtərli] [set] [friː]
Not utterly set free
不是 完全地 放 自由的

并未完全获得自由

[frʌm; frəm] [ðiːz] [maɪ] ['frendli] [bɑːndz] !
From these my friendly bonds !
从 这些 我的 友好的 债券 !

这是我与朋友们之间的情谊!

[oʊ][let][ˌem 'iː][juːz][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðiː]
O let me use them there , as here , for Thee
哦 让 我 使用 他们 那里 , 作为 这里 , 为了 汝

哦，让我在那里也像在这里一样，为你使用它们。

[wɪð; wɪθ] [diːpər] ['ræptʃər] , ['kiːnər] ['ekstəsi] .
With deeper rapture , keener ecstasy .
和 更深 狂喜 , 更敏锐 狂喜 .

更深沉的狂喜，更强烈的快感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['æftərwərd]
AFTERWARD
之后

之后

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [pleɪn] :
NOW I remember very plain :
现在 我 记住 非常 清楚的 :

现在我记得很清楚了:

[ə; eɪ]['suːmæk] [liːf] [wʌz; wəz] [red] ,
A sumac leaf was red ,
一个 苏玛克 叶子 曾是 红色的 ,

一片漆树叶是红色的。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [greɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
The bloom of grape was on the hills ,
这 盛开 的 葡萄 曾是 在 这 丘陵 ,

山坡上葡萄盛开，

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [θred] .
The river was a twisted thread .
这 河 曾是 一个 扭曲 线 .

河流像一根扭曲的线。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [mɑːrkt] [nɑːt] [liːf] [nɔːr] [hɪl] ,
That day I marked not leaf nor hill ,
那 天 我 标记 不是 叶子 也不 爬坡道 ,

那一天，我既没注意到树叶，也没注意到山丘。

[nɔːr] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] —
Nor rivers to the sea —
也不 河流 到 这 海 —

既非流入大海的河流——

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvɝz] ['gɑːrdn] [kloʊzd] ,
I was my lover's garden closed ,
我 曾是 我的 恋人的 花园 关闭 ,

我爱人的花园紧闭着，

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ʌv; əv]['aɪvəri] .
I was his tower of ivory .
我 曾是 他的 塔 的 象牙 .

我曾是他的象牙塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['ɪʃˌtɑːr]
THE ASCENT OF ISHTAR
这 上升 的 伊什塔尔

伊什塔尔的崛起

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][veɪl][tuː; tə] ['ɪʃˌtɑːr] :
AT the first gate they gave the veil to Ishtar :
在 这 第一的 门 他们 给予 这 面纱 到 伊什塔尔 :

在第一道门，他们将面纱交给了伊什塔尔:

[ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [per] [triː] ['tremblz] ['ɪntuː] [bluːm] ,
On earth a pear tree trembles into bloom ,
在 地球 一个 梨 树 颤抖 进入 盛开 ,

地球上，一棵梨树颤抖着绽放，

[ðə; ði]['pɑːplər] [wiːvz] [ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,
The poplar weaves a web of changeful green and silver ,
这 白杨 编织 一个 网站 的 变化 绿色的 和 银 ,

白杨树织成一张变幻莫测的绿银交织的网，

[lɔːrd]['tæmuːz; -uz; 'tɑːmmuːz] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [tuːm] .
Lord Tammuz comes back from his dusty tomb .
主 塔穆兹 来 后退 从 他的 尘土飞扬 墓 .

塔穆兹神从尘封的坟墓中复活了。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [geɪt] [ðeɪ] [sped][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

At	the	second	gate	they	sped	her	on	the	journey	,
在	这	第二	门	他们	加速	她	在	这	旅行	,

在第二道关卡，他们加快了她的行程。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['breɪsləts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd]['slendər] [fi:t] :

They	gave	her	bracelets	for	her	hands	and	slender	feet	:
他们	给予	她	手镯	为了	她	双手	和	苗条	脚	:

他们送给她手镯和纤细的脚镯:

[θru:] [ðə; ði] [ri:dz] [ðə; ði][wɪnd][goʊz]['paɪpɪŋ] , ['paɪpɪŋ] ,

Through	the	reeds	the	wind	goes	piping	,	piping	,
通过	这	芦苇	这	风	去	管道	,	管道	,

风吹过芦苇丛，发出咿咿呀呀的声音。

[ðə; ði] [flu:ts] [ʌv; əv]['tæmu:z; -uz; 'tɑ:mmu:z][ɑ:r; ər]['paɪpɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [swi:t] .

The	flutes	of	Tammuz	are	piping	shrill	and	sweet	.
这	长笛	的	塔穆兹	是	管道	尖锐	和	甜的	.

塔穆兹的笛声尖锐而甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['sɜ:rklət] [ðeɪ] [baʊnd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][weɪst] .

And	the	jewelled	circlet	they	bound	about	her	waist	.
和	这	珠宝	圆环	他们	边界	关于	她	腰部	.

他们把镶满珠宝的头饰系在了她的腰间。

[kæn; kən][ə; eɪ]['ru:bi] [meɪk] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [mɔ:r] [fer] ?

Can	a	ruby	make	the	Daughter	of	the	Moon	more	fair	?
能	一个	红宝石	制作	这	女儿	的	这	月亮	更多的	公平的	?

红宝石能让月亮的女儿更美丽吗?

[laɪk] [braɪt] [spiə] [ɪn]['bæt(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

Like	bright	spears	in	battle	are	the	young	men	,
喜欢	明亮的	长矛	在	战斗	是	这	年轻的	男人	,

这些年轻人就像战场上闪亮的长矛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [breɪd][ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər] [her] .

And	the	maidens	braid	the	pomegranate	blossoms	in	their	hair	.
和	这	少女们	编织	这	石榴	花朵	在	他们的	头发	.

少女们将石榴花编入头发中。

[ə'baʊt][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['ɪʃ,tɑ:r] [ðeɪ] [baʊnd][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['ɔrnəmənts] .

About	the	breasts	of	Ishtar	they	bound	the	sumptuous	ornaments	.
关于	这	乳房	的	伊什塔尔	他们	边界	这	豪华	装饰品	.

她们将华丽的饰品系在伊什塔尔的胸前。

[ðə; ði] ['nekləs] [ðeɪ] [sə'rendərd] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

The	necklace	they	surrendered	,	and	caused	her	to	depart	.
这	项链	他们	投降	,	和	导致	她	到	离开	.

他们交出了项链，并让她离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:dər] [noʊz] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [də'mɪnjənz] ,

And	the	cedar	knows	the	Lady's	strength	and	her	dominions	,
和	这	雪松	知道	这	女士的	力量	和	她	领地	,

而雪松知道女神的力量和她的统治范围。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [meɪks] [strɔ:ŋ] [ðə; ði] ['si:dərz] [hɑ:rt] .

For	the	Dweller	in	the	Morning	Star	makes	strong	the	cedar's	heart	.
为了	这	居住者	在	这	早晨	星星	制作	强的	这	雪松的	心	.

晨星所照耀的神使雪松的心强壮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] [geɪt] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə]['leɪdi] ['ɪʃˌtɑ:r]

At	the	sixth	gate	they	brought	to	Lady	Ishtar
在	这	第六	门	他们	带来	到	女士	伊什塔尔

在第六道门，他们把伊什塔尔女神带到了那里。

[ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] , ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər] - ['θredɪd] [reɪn] ;

The	ear	-	rings	,	lovely	as	the	silver	-	threaded	rain	;
这	耳朵	-	戒指	,	迷人的	作为	这	银	-	螺纹	雨	;

这对耳环，美得像银丝织成的雨滴；

[ɑ:n][ðə; ði] ['haustɔp] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] ,

On	the	housetops	there	is	the	pleasant	sound	of	showers	,
在	这	屋顶	那里	是	这	令人愉快的	声音	的	淋浴	,

屋顶上传来阵阵雨水的悦耳声响。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][sloʊps][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:dz][ʌv; əv][greɪn] .

And	on	the	slopes	the	green	swords	of	grain	.
和	在	这	连续下坡	这	绿色的	剑	的	粮食	.

山坡上，绿油油的麦穗拔地而起。

[æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [geɪt] [ðeɪ] [kraʊnd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

At	the	seventh	gate	they	crowned	the	Queen	of	Heaven	,
在	这	第七	门	他们	加冕	这	女王	的	天堂	,

在第七道门，他们为天后加冕。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [bæk] ['tæmu:z; -uz; 'tɑ:mmu:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

She	has	brought	back	Tammuz	from	the	house	of	death	.
她	有	带来	后退	塔穆兹	从	这	房子	的	死亡	.

她把塔穆兹从死亡之屋带了回来。

[ðə; ði]['wɪntər][ɪz][pæst] , [ðə; ði][reɪn][ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd]['oʊvər] ,

The	winter	is	past	,	the	rain	is	gone	and	over	,
这	冬天	是	过去的	,	这	雨	是	已消失	和	超过	,

冬天过去了，雨季也结束了。

[ænd; ənd] [swi:t] [ɪz][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] [breθ] .

And	sweet	is	the	vineyard	in	the	south	wind's	breath	.
和	甜的	是	这	葡萄园	在	这	南	风的	气息	.

南风吹拂，葡萄园一片芬芳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dɪ'skʌvəri]

DISCOVERY

发现

发现

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞马的蹄子(The Hoofs of Pegasus)
第2/2页

[ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɜːrd] ,

A	BIRD	to	me	was	just	a	bird	,
一个	鸟	到	我	曾是	只是	一个	鸟	,

对我来说，鸟就是鸟。

[ə; eɪ] ['feðərd] [θɪŋ] [wʌn]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]

A	feathered	thing	one	often	heard
一个	羽毛	事物	一	经常	听到

人们常听到的一种长着羽毛的东西

['paɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn]

Piping	in	the	early	dawn
管道	在	这	早期的	黎明

黎明时分，笛声响起

[ɪn][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

In	the	lilacs	on	the	lawn	.
在	这	丁香	在	这	草地	.

在草坪上的丁香花丛中。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː]

But	from	you	I	learned	to	see
但	从	你	我	学习	到	看

但我从你身上学会了如何看清事物。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]

All	the	beauty	there	can	be
全部	这	美丽	那里	能	是

世间一切美好

[ɪn][ðə; ði][bɜːrdz] — [ðə; ði] [diːp] [wʊd] [noʊt]

In	the	birds	—	the	deep	wood	note
在	这	鸟类	—	这	深的	木头	笔记

鸟儿的鸣叫——深沉的木音

[θrɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [θroʊt] ,

Throbbing	in	the	veery's	throat	,
悸动	在	这	-	喉	,

灰颊鸫鹪喉咙里传来阵阵悸动，

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [əd'ventʃə] [baɪ]

A	cardinal	adventuring	by
一个	红衣主教	冒险	经过

一只红衣主教冒险

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːpi] [traɪd][tuː; tə][flai] .

As	if	a	poppy	tried	to	fly	.
作为	如果	一个	罂粟	尝试	到	飞	.

仿佛一朵罂粟花试图飞翔。

[gɑːd] [spiːks] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː]

God	speaks	indeed	from	bush	and	tree
上帝	说话	的确	从	衬套	和	树

上帝的确会从灌木丛和树木中说话。

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [bɜːrdz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Since you discovered birds for me .
自从 你 发现 鸟类 为了 我 .

自从你让我发现了鸟类。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈpɔmˌgrænɪts]
POMEGRANATES
石榴

石榴

[ɪn] [ˈsɪti] [striːts] [ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [fɔːlz] .
IN city streets the blue dusk falls .
在 城市 街道 这 蓝色的 黄昏 瀑布 .

城市街道上，蓝色的暮色降临。

[ðə; ði] [laɪts] [prɪk] [aʊt] .
The lights prick out .
这 灯 刺 出去 .

灯光忽明忽暗地熄灭了。

[foʊks] [ˈhɜːri] [baɪ] .
Folks hurry by .
各位 匆忙 经过 .

人们匆匆走过。

[ˈbʌsɪz] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] .
Buses are thronged .
公交车 是 熙熙攘攘 .

公交车上人很多。

[sliːk] [ˈmoʊtɚz] [flæʃ] .
Sleek motors flash .
光滑 电机 闪光 .

流线型马达闪闪发光。

“ [ˈekstrə] — [ʃɪp] [sʌŋk] !
“ Extra — ship sunk !
“ 额外的 — 船 沉没 !

“额外消息——船沉了！”

” [ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ] [kraɪ] .
” the newsboys cry .
” 这 报童 哭 .

报童们哭了起来。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [aɪ] [pɔːz]
Before a little shop I pause
前 一个 小的 店铺 我 暂停

在一家小店前，我停了下来。

[wer] [piːˈɛtroʊ] [selz] , [streɪndʒ] , [ˈpreʃəs] [fruːt] ,
Where Pietro sells , strange , precious fruit ,
在哪里 皮耶特罗 出售 , 奇怪的 , 宝贵的 水果 ,

皮耶特罗出售奇特而珍贵的水果。

[greɪt] [gloʊbz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [hiːps] [ʌv; əv][goʊld]
Great globes of scarlet , heaps of gold
伟大的 地球仪 的 猩红 , 堆积如山 的 金子

巨大的猩红色球体，堆积如山的黄金

[bɑːr'bærɪk][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrəts] [luːt] .

Barbaric	as	a	pirate's	loot	.
野蛮	作为	一个	海盗的	抢劫	.

如同海盗的战利品般野蛮。

[aɪ] [siː] ['pɔmˌgrænɪts] ['gloʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	see	pomegranates	glowing	there	,
我	看	石榴	发光	那里	,

我看到那里有闪闪发光的石榴，

[ænd; ənd][aɪ][fər'get][ðə; ðɪ]['straɪd(ə)nt] [naɪt] ,

And	I	forget	the	strident	night	,
和	我	忘记	这	刺耳的	夜晚	,

我忘记了那个喧闹的夜晚，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən] —

I	hear	the	song	of	Solomon	—
我	听到	这	歌曲	的	所罗门	—

我听见了所罗门之歌——

“ [rɪ'tɜːrn] , [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] ['ʃuː ləmaɪt] .

“	Return	,	return	,	O	Shulamite	.
“	返回	,	返回	,	哦	书拉密	.

“回来吧，回来吧，书拉密女啊。

[ðaɪ] [lɪps][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ]['skɑːrlət] [θred] ,

Thy	lips	are	like	a	scarlet	thread	,
你的	嘴唇	是	喜欢	一个	猩红	线	,

你的嘴唇像一根朱红的线，

[oʊ] ['prɪnsɪz] ['dɔːtər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] ;

O	prince's	daughter	,	thou	art	fair	;
哦	王子的	女儿	,	你	艺术	公平的	;

王子的女儿啊，你真美；

[ðaɪ] ['gɑːrmənts][ɑːr; ər]['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ] [mɜːr] ,

Thy	garments	are	perfumed	with	myrrh	,
你的	服装	是	香	和	没药	,

你的衣服沾染了没药的香气，

[wɪð; wɪθ]['æləuz][drips] [ðaɪ] ['breɪdɪd] [her] .

With	aloes	drips	thy	braided	hair	.
和	芦荟	滴	你的	编织	头发	.

芦荟汁滴落在你的辫子上。

” [dɪm] ['freɪgrənt] ['gaːdnz] [kloʊz][ˌem 'iː][ɪn] ,

”	Dim	fragrant	gardens	close	me	in	,
”	暗淡	香	花园	关闭	我	在	,

“昏暗芬芳的花园将我包围，

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [hæz; həz] [gɔːn] ,

The	city	as	a	dream	has	gone	,
这	城市	作为	一个	梦	有	已消失	,

梦中的城市已经消失了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ]['waɪndz]

And	from	the	South	I	feel	the	winds
和	从	这	南	我	感觉	这	风

我感觉到了来自南方的风。

[bloʊ] [sɔːft][frʌm; frəm] ['siːdə] ['lebənɑːn] .

Blow	soft	from	cedared	Lebanon	.
吹	柔软的	从	雪松	黎巴嫩	.

来自黎巴嫩雪松的柔和气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə] [ˌbɑːti'tʃɛliz] ['viːnəs]
TO BOTTICELLI'S VENUS
到 波提切利的 金星

致波提切利的维纳斯

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɔːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn]
IN the early dawning before the sun had risen
在 这 早期的 黎明 前 这 太阳 有 升起

在黎明时分，太阳尚未升起的时候

[ðə; ði] [wɪnd] [paɪpt] ['mɔːrnfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [sænd] ,
The wind piped mournfully along the lonely sand ,
这 风 管道 悲伤地 沿着 这 孤独 沙 ,

风在寂静的沙滩上哀婉地吹拂。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] ['desələt] , ['sʌnləs] , ['desələt] ,
The sea lay desolate , sunless , desolate ,
这 海 躺 荒凉 , 无日光 , 荒凉 ,

大海一片荒凉，不见阳光，一片凄凉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] [ɔːr] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] .
There was no light upon the deep or light upon the land .
那里 曾是 不 光 之上 这 深的 或者 光 之上 这 土地 .

深海里没有光，陆地上也没有光。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [griːn] ['twaɪlaɪt]
Before the sun had risen in the cold green twilight
前 这 太阳 有 升起 在 这 寒冷的 绿色的 暮

在寒冷的绿色暮色中，太阳尚未升起。

[keɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊm] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɪstf(ə)l] [aɪd] ,
Came a Lady from the foam , a Lady wistful eyed ,
来 一个 女士 从 这 泡沫 , 一个 女士 怅惘 眼睛 ,

泡沫中走出一位女士，一位眼神忧郁的女士，

[ðə; ði] ['krɪŋkld] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ræn] ['iːgərli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
The crinkled waves beneath her feet ran eagerly before her ,
这 皱巴巴的 波浪 下面 她 脚 跑 急切地 前 她 ,

她脚下波光粼粼的海浪在她面前急切地奔涌着。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] ['eɪliən] ['siːz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
She drifted in from alien seas at the turn of the tide .
她 漂移 在 从 外星人 海域 在 这 转动 的 这 潮 .

她随着潮水的转折，从遥远的海域漂流而来。

[laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Light came into the world with her .
光 来了 进入 这 世界 和 她 .

她带着光芒来到世间。

[aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
I knelt before her beauty ,
我 跪下 前 她 美丽 ,

我跪倒在她美貌面前，

[hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Her pure and awful nakedness unaware of shame ,
她 纯的 和 可怕 裸体 不知情 的 耻辱 ,

她纯洁而可怕的裸体，毫无羞耻之感。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

Her	slender	fingers	hiding	the	apple	of	her	bosom	,
她	苗条	手指	隐藏	这	苹果	的	她	怀	,

她纤细的手指遮住了胸前的苹果肌，

[hɜːr; hər] [red] [goʊld] [her] [ˌʌn'fɪlɪtɪd] [bloʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndi] [fleɪm] .

Her	red	gold	hair	unfilleted	blown	like	a	windy	flame	.
她	红色的	金子	头发	未去骨	吹	喜欢	一个	刮风	火焰	.

她那红金色的头发未经修剪，像一阵狂风吹拂的火焰。

['sɔːftli] [bluː] [ðə; ði] ['waɪndz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['sɔːftli] [fel] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

Softly	blew	the	winds	about	her	,	softly	fell	the	blossoms	,
轻轻	吹	这	风	关于	她	,	轻轻	跌倒	这	花朵	,

微风轻拂，花瓣轻轻飘落。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] :

But	in	her	face	was	sorrow	for	the	long	years	to	be	:
但	在	她	脸	曾是	悲哀	为了	这	长的	年	到	是	:

但她脸上却流露出对未来漫长岁月的忧伤：

[ðə; ði] [kɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] ,

The	kiss	beneath	the	olives	,	the	anguish	of	betrayal	,
这	吻	下面	这	橄榄	,	这	痛苦	的	背叛	,

橄榄树下的吻，背叛的痛苦，

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

Her	grief	was	for	the	wounds	of	Love	,	Our	Lady	of	the	Sea	.
她	悲伤	曾是	为了	这	伤口	的	爱	,	我们的	女士	的	这	海	.

她的悲伤是为了爱的创伤，为了海洋圣母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['hei^ɑː]

HAGAR

夏甲

哈格尔

[ðə; ði] ['dezərt] ['tremblz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]

THE	desert	trembles	in	the	heat
这	沙漠	颤抖	在	这	热

沙漠在热浪中颤抖

[ðə; ði] ['wɔːtər] [puːlz] [ɑːr; ər] ['bɪtər] .

The	water	pools	are	bitter	.
这	水	游泳池	是	苦的	.

水池里的水很苦。

[bɔɪ] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [træk] ;

Boy	,	we	follow	the	camel	track	;
男生	,	我们	跟随	这	骆驼	追踪	;

我们沿着骆驼的足迹前进；

['serə] [raɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['lɪtər] .

Sarah	rides	in	a	scarlet	litter	.
莎拉	骑行	在	一个	猩红	垃圾	.

莎拉乘坐一顶鲜红色的轿子。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['iʃmɛəl] ,

Here	is	the	water	,	Ishmael	,
这里	是	这	水	,	以实玛利	,

水在这里，以实玛利。

[ðə; ði] [bred] [jʊr; jər]['fɑːðər] [geɪv] .
The bread your father gave .
这 面包 你的 父亲 给予 .

你父亲给你的面包。

['serə] ['krʌmblz] [ə; eɪ] ['hwitn] [keɪk] ,
Sarah crumbles a wheaten cake ,
莎拉 碎屑 一个 小麦 蛋糕 ,

莎拉把一块小麦蛋糕捏碎了，

[hɜːr; hər][kʌp][ɪz] [fɪld] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] [sleɪv] .
Her cup is filled by an eager slave .
她 杯子 是 已填 经过 一个 渴望的 奴隶 .

她的杯子是由一个热情的奴隶斟满的。

[tə'naɪt] ['aʊər; ɑːr][tent][ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
Tonight our tent is hung with stars .
今晚 我们的 帐篷 是 悬挂 和 明星 .

今晚，我们的帐篷里挂满了星星。

[ɪn] ['kʌmfərt] ['serə] [rests] .
In comfort Sarah rests .
在 舒适 莎拉 休息 .

莎拉安然休息。

['eɪbrəm] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːndˌwʊmən] ,
Abram dreams of the bondwoman ,
亚伯兰 梦境 的 这 保释女 ,

亚伯兰梦见了使女，

[ʌv; əv]['heɪgɑːrz] [braʊn] [brests] .
Of Hagar's brown breasts .
的 夏甲的 棕色的 乳房 .

夏甲棕色的胸脯。

[lɔːrd][oʊ'saɪrɪs] [hɪr] [ˌem 'iː] !
Lord Osiris hear me !
主 奥西里斯 听到 我 !

奥西里斯大人，请听我说！

['aɪsɪs] , ['hev(ə)nli] [wʌn] !
Isis , Heavenly One !
伊西斯 , 天上 一 !

伊西斯，天上的女神！

[ɔːl][menz][hændz][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
All men's hands are against me ,
全部 男士 双手 是 反对 我 ,

所有人都与我为敌，

[bʌt; bət][maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn] .
But mine was the first - born son .
但 矿 曾是 这 第一的 - 出生 儿子 .

但我的是长子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['paɪpər]
THE PIPER
这 派珀

吹笛人

[juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər]['slendər]['fɪŋgərz] ,

YOU	laid	your	slender	fingers	,
你	铺设	你的	苗条	手指	,

你伸出纤细的手指，

[jʊr; jər]['fɪŋgərz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

Your	fingers	long	and	brown	,
你的	手指	长的	和	棕色的	,

你的手指修长而呈棕色，

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][paɪps] , [ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː]

Upon	the	pipes	,	and	lured	me
之上	这	管道	,	和	诱饵	我

在管风琴的引诱下，我

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stɑːlɪd] [taʊn] .

Far	from	the	stolid	town	.
远的	从	这	沉稳	镇	.

远离沉闷的小镇。

[juː; jʊ] [paɪpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['griːnˌwʊd] ,

You	piped	me	to	the	greenwood	,
你	管道	我	到	这	格林伍德	,

你用笛声将我引向绿林，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

And	there	,	when	grace	was	said	,
和	那里	,	什么时候	优雅	曾是	说	,

祷告完毕，

[wiː; wi] [breɪk] [ænd; ənd] [eɪt] [tə'geðər]

We	brake	and	ate	together
我们	制动	和	吃	一起

我们停下来一起吃了饭。

[ðə; ðɪ] ['feriz] ['siːkrət] [bred] .

The	fairy's	secret	bread	.
这	仙女的	秘密	面包	.

仙女的秘密面包。

[oʊ] [ðen] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər]['oʊpənd]

Oh	then	my	ears	were	opened
哦	然后	我的	耳朵	是	打开

哦，那时我的耳朵被打开了。

[ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [aɪ] [hɜːrd]

And	magically	I	heard
和	神奇地	我	听到

神奇的是，我听到

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [liːvz] [tɔːk] [tə'geðər] ,

The	small	leaves	talk	together	,
这	小的	树叶	讲话	一起	,

小叶子们在交谈，

[ðə; ðɪ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

The	gossip	of	a	bird	.
这	闲话	的	一个	鸟	.

鸟儿的闲言碎语。

[bɪ'wɪtʃt] ?

Bewitched	?
着迷	?

着了魔?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] :
There is no telling :
那里 是 不 讲述 :

谁也说不准：

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] , [tɪl] [aɪm] [ded] ,
But always , till I'm dead ,
但 总是 , 直到 我是 死的 ,

但直到我死去，永远如此。

[aɪl] [hɪr] [jʊr; jər]['sɪlvər]['paɪpɪŋ]
I'll hear your silver piping
患病的 听到 你的 银 管道

我会听到你银色的管风琴声

[ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['feri] [bred] .
And eat your fairy bread .
和 吃 你的 仙女 面包 .

吃你的仙女面包吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði]['dʒu:dəs] [tri:]
THE JUDAS TREE
这 犹大 树

犹大树

['wɪntər] [tu:; tə][maɪ] [tri:] [hæz; həz] [lent]
WINTER to my tree has lent
冬天 到 我的 树 有 借出的

冬天已降临到我的树上

['bju:ti] [kli:n] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Beauty clean and innocent ,
美丽 干净的 和 清白的 ,

美丽纯净无瑕，

[hɪr] [noʊ]['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊərz] [bloʊ] ,
Here no purple flowers blow ,
这里 不 紫色的 花朵 吹 ,

这里没有紫色的花朵盛开，

[bʌt; bət]['krɪst(ə)l] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
But crystal blossoms of the snow ,
但 水晶 花朵 的 这 雪 ,

但雪中的晶莹花朵，

['evri] ['krʊkɪd] [baʊ] [ɪz][set]
Every crooked bough is set
每一个 歪 买 是 放

每一根弯曲的树枝都已设置好

[wɪð; wɪθ] ['stɑ:ri] [petlz] ['delɪkət] .
With starry petals delicate .
和 繁星 花瓣 精美的 .

花瓣如星光般娇嫩。

['dʒu:dəs] [flʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [daʊn] ,
Judas flung the silver down ,
犹大 扔 这 银 向下 ,

犹大把银子扔在地上。

[ænd; ənd] [hæŋd] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] :
And **hanged** **himself** **beyond** **the** **town** **:**
和 绞刑 他自己 超过 这 镇 :

他在城外上吊自杀了。

[sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .
Spring **returns** **.**
春天 返回 .

春天来了。

[ðə; ði] ['treɪtər] [blʌd]
The **traitor** **blood**
这 叛徒 血

叛徒之血

['kwɪkənz] [ɪn] [iːtʃ] ['skɑːrlət] [bʌd] .
Quickens **in** **each** **scarlet** **bud** **.**
加速 在 每个 猩红 芽 .

每朵鲜红的花苞都充满活力。

[frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] [rɪ'membər] [nɑːt] —
Frost **and** **snow** **remember** **not** **—**
霜 和 雪 记住 不是 —

霜雪不会记得——

['mɜːrsi] [ɑːn] [is'kæriət] .
Mercy **on** **Iscariot** **.**
怜悯 在 伊斯卡里奥特 .

怜悯伊斯卡里奥特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['saɪlənt] ,
I **WILL** **be** **silent** **,**
我 将要 是 沉默的 ,

我将保持沉默。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ]
But **in** **the** **hush**
但 在 这 嘘

但在寂静中

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [sɪŋ]
My **heart** **will** **sing**
我的 心 将要 唱歌

我的心将歌唱

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] .
Like **a** **hermit** **thrush** **.**
喜欢 一个 隐士 画眉 .

就像一只隐士画眉。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['saɪlənt]
I **will** **be** **silent**
我 将要 是 沉默的

我将保持沉默

[aɪl] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] ,
I'll **say** **no** **word** **,**
患病的 说 不 单词 ,

我什么也不说。

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn]
My **love** **shall** **burn**
我的 爱 将 烧伤

我的爱将燃烧

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌn'stəːd] .
Like **a** **flame** **unstirred** **.**
喜欢 一个 火焰 未搅拌 .

就像未搅动的火焰。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] ,
I **will** **be** **silent** **,**
我 将要 是 沉默的 ,

我将保持沉默。

[maɪ][dʒɔɪ] [aɪl] [haɪd] ,
My **joy** **I'll** **hide** **,**
我的 喜悦 患病的 隐藏 ,

我要隐藏我的喜悦，

[ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz][ðə; ði][sænd]
And **wait** **as** **the** **sand**
和 等待 作为 这 沙

静待沙尘落下

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][taɪd] .
For **the** **turn** **of** **tide** **.**
为了 这 转动 的 潮 .

为了潮汐的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [læst] ['fɜːroʊ]
THE **LAST** **FURROW**
这 最后的 畦

最后的犁沟

([ɑːn]['edwərd] ['kælvərts] ['wʊdkʌt])
(**On** **Edward** **Calvert's** **Woodcut** **)**
(在 爱德华 卡尔弗特的 木刻)

（论爱德华·卡尔弗特的木刻版画）

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] :
AND **suddenly** **my** **field** **was** **Heaven** **:**
和 突然 我的 场地 曾是 天堂 :

突然间，我的田野就成了天堂:

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [stænd]
I **saw** **a** **shepherd** **stand**
我 锯 一个 牧羊人 站立

我看见一个牧羊人站着

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['plaʊd] [lænd] ,
On **the** **edge** **of** **my** **ploughed** **land** **,**
在 这 边缘 的 我的 耕作 土地 ,

在我耕地的边缘，

[ænd; ənd] ['evri] ['dʌsti] ['fɜ:roʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

And	**every**	**dusty**	**furrow**	**shone**	**with**	**gold**	**.**
和	每一个	尘土飞扬	畦	闪耀	和	金子	.

每一条尘土飞扬的沟壑都闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd] ['evri] [li:f] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]

And	**every**	**leaf**	**and**	**blade**	**of**	**grass**
和	每一个	叶子	和	刀刃	的	草

每一片叶子，每一根草

[hu:z] ['kɑ:mən] ['lʌvlinəs] [aɪ][hæd; həd][let] [pæs]

Whose	**common**	**loveliness**	**I**	**had**	**let**	**pass**
谁	常见的	可爱	我	有	让	经过

我曾错过了她那平凡的美丽

[naʊ] [dɪd][ʌn'foʊld]

Now	**did**	**unfold**
现在	做过	展开

事情就这样展开了。

[nu:] ['bju:ti:z] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] .

New	**beauties**	**to**	**my**	**sight**	**.**
新的	美女	到	我的	视线	.

眼前出现了新的美景。

[gɑ:d][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃepərd] ['gɑ:rməntɪd] [ɪn] [laɪt] .

God	**was**	**that**	**Shepherd**	**garmented**	**in**	**light**	**.**
上帝	曾是	那	牧羊人	服装	在	光	.

神就是那位身披光芒的牧羊人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :

And	**there**	**was**	**singing**	**:**
和	那里	曾是	歌唱	:

然后还有歌声：

[ɪn][ə; eɪ] ['bi:tʃən] [wʊd]

In	**a**	**beechen**	**wood**
在	一个	山毛榉	木头

在山毛榉林中

[θri:] ['meidnz] [stʊd]

Three	**maidens**	**stood**
三	少女们	站立

三个少女站着

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mju:zɪk] [preɪzd] [gɑ:d]

And	**with**	**their**	**music**	**praised**	**God**
和	和	他们的	音乐	赞扬	上帝

他们用音乐赞美上帝

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɪm] .

In	**a**	**sweet**	**and**	**pleasant**	**hymn**	**.**
在	一个	甜的	和	令人愉快的	圣歌	.

在一首甜美动听的赞美诗中。

[ðeɪ] [dɑ:nst] , [θri:] ['meidnz] [waɪt] [ænd; ənd][slɪm]

They	**danced**	**,**	**three**	**maidens**	**white**	**and**	**slim**
他们	跳舞	,	三	少女们	白色的	和	苗条的

她们翩翩起舞，三个身材苗条、皮肤白皙的少女。

[ə; eɪ] ['meʒər] , ['delɪkətli] [trɑ:d] .

A	**measure**	**,**	**delicately**	**trod**	**.**
一个	措施	,	轻柔地	践踏	.

小心翼翼地迈出一步。

[hiː; hi] [lʌvz] [noʊ][sæd] [ɔːˈsterɪtiːz] ,
He **loves** **no** **sad** **austerities** **,**
他 爱 不 伤心 紧缩政策 ,

他不喜欢任何悲惨的苦行，

[gɑːd][ɪz] [wel] [preɪzd] [baɪ] ['nɪmfs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .
God **is** **well** **praised** **by** **nymphs** **beneath** **the** **trees** **.**
上帝 是 出色地 赞扬 经过 若虫 下面 这 树木 .

树下的仙女们赞美上帝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[maɪ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] .
My **field** **was** **Heaven** **.**
我的 场地 曾是 天堂 .

我的球场就是天堂。

[æn; ən]['eɪndʒl][sped]
An **angel** **sped**
一个 天使 加速

天使飞驰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [boʊlt] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [hed] ,
With **a** **bright** **bolt** **,** **and** **pierced** **the** **Serpent's** **head** **,**
和 一个 明亮的 螺栓 , 和 穿孔 这 蛇的 头 ,

一道耀眼的闪电，刺穿了蛇的头颅。

['seɪtn] [ɪz] ['ʌndər] [hiːl] .
Satan **is** **under** **heel** **.**
撒但 是 在下面 脚跟 .

撒旦已被踩在脚下。

[gʊd] [biːsts] , [ɪn'θrɔːld] ,
Good **beasts** **,** **enthralled** **,**
好的 野兽 , 着迷 ,

善良的野兽，着迷了，

['velvɪt] [moʊl] , [ænd; ənd] ['leðərn] [wɪŋ] ,
Velvet **mole** **,** **and** **leathern** **wing** **,**
天鹅绒 痣 , 和 皮革 翼 ,

绒毛鼹鼠，以及皮革翅膀，

[wɜːrm][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [stɪŋ] ,
Worm **with** **fiery** **sting** **,**
蠕虫 和 火热 蜇 ,

毒刺灼热的蠕虫

[ænd; ənd] ['evri] ['nɔɪsəm] [slʌg] [ðæt] [krɔːld]
And **every** **noisome** **slug** **that** **crawled**
和 每一个 令人厌恶的 蛞蝓 那 爬行

还有每一条爬来爬去的讨厌的蛞蝓

[ɑːr; ər][ɔːl][set] [friː] .
Are **all** **set** **free** **.**
是 全部 放 自由的 .

他们都获得了自由。

[gɑːd][ɪz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm]['eɪliən] [pleɪs] .
God **is** **not** **in** **some** **alien** **place** **.**
上帝 是 不是 在 一些 外星人 地方 .

上帝并不在某个遥远的地方。

[ɪn][maɪ] ['plaʊd] [fiːld] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

In	my	ploughed	field	I	saw	the	brightness	of	his	face	.
在	我的	耕作	场地	我	锯	这	亮度	的	他的	脸	.

在我耕过的田地里，我看到了他脸上的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hɔːrs] ['tʃesˌnʌt]

HORSE	CHESTNUTS
马	栗子

马栗树

[ɪn] ['eɪprəl][maɪ] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt]

IN	April	my	horse	chestnuts
在	四月	我的	马	栗子

四月份我的马栗树

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

Were	beautiful	to	see	!
是	美丽的	到	看	!

真是太美了!

['teɪpərz][set][ɑːn] ['evri] [baʊ]

Tapers	set	on	every	bough
锥形	放	在	每一个	买

每根树枝上都装有锥形管

[laɪk] ['kændlz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] .

Like	candles	on	a	tree	.
喜欢	蜡烛	在	一个	树	.

就像树上的蜡烛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər]

But	now	in	late	October
但	现在	在	晚的	十月

但现在已是十月下旬

[wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] [naɪts] [ænd; ənd][koʊld]

With	frosty	nights	and	cold
和	霜冻	夜晚	和	寒冷的

夜晚寒冷

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ['bjuːti]

There	is	more	poignant	beauty
那里	是	更多的	令人心酸的	美丽

还有更令人心碎的美

[ɪn][ðer; ðər][dɪm] ['taːniʃt] [goʊld] .

In	their	dim	tarnished	gold	.
在	他们的	暗淡	失去光泽	金子	.

在它们黯淡无光的金色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər]

THE	UNKNOWN	SOLDIER
这	未知	士兵

无名士兵

[ðen] ['dʒi:zəs] [sed] , “ [aɪ] [θɜ:rst] ” , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn]

THEN	Jesus	said	,	“	I	thirst	”	,	and	there	was	one
然后	耶稣	说	,	“	我	口渴	”	,	和	那里	曾是	一

耶稣说：“我渴了”，当时只有一个人

[hu:] [fɪld] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] —

Who	filled	a	spunge	,	and	put	it	to	His	mouth	—
WHO	已填	一个	海绵	,	和	放	它	到	他的	嘴	—

祂用海绵蘸满了油，送到嘴边——

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['roʊmən] ['soʊldʒər] — [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ]

An	unknown	Roman	soldier	—	his	the	joy
一个	未知	罗马	士兵	—	他的	这	喜悦

一位不知名的罗马士兵——他的喜悦

[ɪn] [ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [draʊθ] .

In	the	three	hours	to	quench	that	sacred	drouth	.
在	这	三	小时	到	淬火	那	神圣	干旱	.

三个小时，解渴解渴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:mləs] [koʊt]

They	had	been	dicing	,	and	the	seamless	coat
他们	有	到过	切丁	,	和	这	无缝的	外套

他们一直在切骰子，还有那件无缝的外套

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Had	fallen	to	him	.
有	倒下	到	他	.

落到了他手里。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rknəs] [keɪm]

Now	the	thick	darkness	came
现在	这	厚的	黑暗	来了

浓重的黑暗笼罩了一切。

['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] .

Over	the	land	.
超过	这	土地	.

覆盖大地。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd]

He	watched	the	Crucified
他	观看	这	被钉在十字架上

他观看了被钉十字架的耶稣。

['wʌndərɪŋ] , [ɪn] [daʊt] , [ðɪs] ['soʊldʒər] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] .

Wondering	,	in	doubt	,	this	soldier	without	name	.
好奇	,	在	怀疑	,	这	士兵	没有	姓名	.

疑惑，不安，这位无名士兵。

“ ['bækəs] !

“	Bacchus	!
“	巴克斯	!

“酒神巴克斯!

[ðə; ði] [dʒu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [daɪ] .

The	Jew	knew	how	to	die	.
这	犹	知道	如何	到	死	.

犹太人懂得如何赴死。

[ðə; ði] [neɪlz]

The	nails
这	指甲

钉子

[wɜːr; wər] [blʌnt] .

Were	blunt	.
是	钝	.

说话直率。

[hiː; hi] ['niːðər] ['reɪld] [nɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

He	neither	railed	nor	cursed	.
他	两者都不	有轨电车	也不	被诅咒的	.

他既没有斥责也没有咒骂。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɜːrdi] [θiːf] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [lɔːrd] - ” .

Even	the	sturdy	thief	had	called	him	'	Lord	'	”	.
甚至	这	结实的	贼	有	称为	他	-	主	-	”	.

就连那身强力壮的盗贼也称他为“大人”。

[æt; ət][ðə; ði][naɪnθ]['aʊər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] , “ [aɪ][θɜːrst] ” .

At	the	ninth	hour	there	came	the	cry	,	“	I	thirst	”	.
在	这	第九	小时	那里	来了	这	哭	,	“	我	口渴	”	.

到了第九个小时，有人喊道：“我渴了。”

[ðə; ði]['roʊmən][held][ðə; ði] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	Roman	held	the	vinegar	to	his	lips	,
这	罗马	握住	这	醋	到	他的	嘴唇	,

罗马人将醋送到嘴边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['pɪti][ɑːn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [feɪs] .

And	looked	with	pity	on	His	dying	Face	.
和	看起来	和	遗憾	在	他的	垂死	脸	.

他怜悯地看着他临终的面容。

[oʊ] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

O	Unknown	Soldier	,	pray	for	me	to	give
哦	未知	士兵	,	祈祷	为了	我	到	给

无名战士啊，请为我祈祷，让我献出生命。

[maɪ] ['lʌvz] [pʊr] [waɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] .

My	love's	poor	wine	,	and	give	it	with	such	grace	.
我的	爱的	贫穷的	葡萄酒	,	和	给	它	和	这样的	优雅	.

我爱人的美酒，请以如此优雅的方式赐予。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['fæloʊ] [fiːldz]

THE	FALLOW	FIELDS
这	休耕	字段

荒芜的田野

[let] [ðə; ði] [fiːldz] [laɪ] ['fæloʊ]

LET	the	fields	lie	fallow
让	这	字段	说谎	休耕

让田地休耕

[ber] [ænd; ənd] [braʊn] .

Bare	and	brown	.
裸	和	棕色的	.

光秃秃的，呈棕色。

[let] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [straɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm]

Let	the	great	winds	stride	over	them
让	这	伟大的	风	步幅	超过	他们

让狂风从它们身上呼啸而过

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [kʌm] [daʊn] .
And **the** **snow** **come** **down** **.**
和 这 雪 来 向下 .

雪开始下了。

[let] [ðem; ðəm][laɪ]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn]
Let **them** **lie** **open** **to** **the** **sun**
让 他们 说谎 打开 到 这 太阳

让它们敞开着沐浴阳光。

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][reɪn] ,
To **the** **patient** **rain** **,**
到 这 病人 雨 ,

对病人来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:z] ['waɪtn] [ðem; ðəm]
And **the** **dews** **whiten** **them**
和 这 露水 漂白 他们

露水使它们变白。

[ɛə] [ðeɪ] [ji:ld] [ə'gen] .
E'er **they** **yield** **again** **.**
曾经 他们 屈服 再次 .

直到他们再次屈服。

[plaʊ] [ɪn][ðə; ði]['stɜ:rdi] [wi:d] ,
Plough **in** **the** **sturdy** **weed** **,**
犁 在 这 结实的 杂草 ,

把顽强的杂草犁进土里，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['flaʊər] ,
The **common** **flower** **,**
这 常见的 花 ,

普通的花，

[let] [ðer; ðər][waɪld]['vɪgər] [ji:ld]
Let **their** **wild** **vigor** **yield**
让 他们的 荒野 活力 屈服

让他们的野性活力屈服

[ə; eɪ] ['lʌsti] ['daʊər] .
A **lusty** **dower** **.**
一个 好色的 嫁妆 .

丰厚的嫁妆。

[ðen] ['æftər] [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ]
Then **after** **sun** **and** **snow**
然后 后 太阳 和 雪

然后是阳光和雪之后

['æftər] [du:] [ænd; ənd] [sli:t]
After **dew** **and** **sleet**
后 露 和 霰

露水和雨夹雪之后

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [sprɪŋ] [ðə; ði] [gri:n]
From **the** **earth** **will** **spring** **the** **green**
从 这 地球 将要 春天 这 绿色的

绿色将从大地中萌发。

[fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] .
Flame **of** **the** **wheat** **.**
火焰 的 这 小麦 .

麦浪之火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['pætərən]
THE PATTERAN
这 帕特兰

帕特兰

[aɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər][waɪf] ,
I'M married to a proper wife ,
我是 已婚 到 一个 恰当的 妻子 ,

我娶了个贤良淑德的妻子。

[maɪ][hoʊm][ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
My home is clean and neat ,
我的 家 是 干净的 和 整洁的 ,

我家干净整洁。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
But I hear the gypsies calling me ,
但 我 听到 这 吉普赛人 呼叫 我 ,

但我听到吉普赛人在呼唤我,

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fiːt] .
I love the dancing feet .
我 爱 这 跳舞 脚 .

我喜欢跳舞的脚。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ʌp][ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]
I long to up and follow them
我 长的 到 向上 和 跟随 他们

我渴望起身追随他们。

['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mʊr] ;
Over the rolling moor ;
超过 这 滚动 泊 ;

越过起伏的荒原;

[aɪ] ['sɪkən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrθ] - ['faɪər] ,
I sicken of my own hearth - fire ,
我 令人作呕 的 我的 自己的 炉 - 火 ,

我厌倦了自己家中的炉火,

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
The lilacs by the door .
这 丁香 经过 这 门 .

门口的紫丁香。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][stɑːrz]
I long to see the sweep of stars
我 长的 到 看 这 扫 的 明星

我渴望看到星辰划过天际。

[wiːl] ['naɪtli] [ˌoʊvər'hed] ;
Wheel nightly overhead ;
车轮 每晚 开销 ;

夜间盘旋在头顶;

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [fɔːr] [strɔːŋ] ['waɪndz][tuː; tə][biː; bi]
I want the four strong winds to be
我 想 这 四 强的 风 到 是

我希望四股强风.....

[ðə; ði] [fɔːr] [poʊsts][ʌv; əv][maɪ][bed] .
The four posts of my bed .
这 四 帖子 的 我的 床 .

我床的四根柱子。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪk] [æt; ət] [dɑːn]
I long to wake at dawn
我 长的 到 唤醒 在 黎明

我渴望在黎明醒来

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [kuːl] ,
When all the world is grey and cool ,
什么时候全部 这 世界 是 灰色的 和 凉爽的 ,

当世界一片灰暗寒冷时,

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnli] [depθ]
And slip into the lonely depth
和 滑 进入 这 孤独 深度

滑入孤独的深处

[ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [puːl] .
Of a mountain pool .
的 一个 山 水池 .

山间水潭。

[θriː] [miːlz] [maɪ][waɪf] [sets][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
Three meals my wife sets for me —
三 餐 我的 妻子 套 为了 我 —

妻子为我准备的三顿饭——

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .
Enough for any man .
足够的 为了 任何 男人 .

足够任何一个男人用了。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] ['freʃli] ['sændɪd] [flɔːr]
But on her freshly sanded floor
但 在 她 新鲜的 打磨 地面

但在她那刚打磨过的地板上

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pætərən] .
I see the patteran .
我 看 这 帕特兰 .

我看到了帕特兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n]
TO A MUSICIAN
到 一个 音乐家

致一位音乐家

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][reɪn] ,
I THOUGHT that only God could make the rain ,
我 想法 那 仅有的 上帝 可以 制作 这 雨 ,

我原以为只有上帝才能下雨。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz]
But when you laid your hands upon the keys
但 什么时候 你 铺设 你的 双手 之上 这 钥匙

但当你把手放在钥匙上时

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['hɑːməniz] —

The	room	was	full	of	gentle	harmonies	—
这	房间	曾是	满的	的	温和的	和声	—

房间里充满了柔和的旋律——

[æn; ən] ['iːgər] ['ʃaʊər] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,

An	eager	shower	pattering	on	the	pane	,
一个	渴望的	淋浴	打节拍	在	这	窗格	,

一阵急促的雨滴敲打着窗玻璃，

[ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [tred]

The	hushed	and	wistful	tread
这	静静地	和	怅惘	踏

轻柔而略带惆怅的脚步声

[ʌv; əv][reɪn][æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['maːtʃiz] [ˌoʊvər'hed] ,

Of	rain	at	night	that	marches	overhead	,
的	雨	在	夜晚	那	游行	开销	,

夜幕降临，雨水在头顶缓缓流淌。

[ðə; ði][kaɪnd] , [greɪ] [reɪn] [ðæt] [stɪlz] [ðə; ði] ['wɪndi] [triːz] .

The	kind	,	grey	rain	that	stills	the	windy	trees	.
这	种类	,	灰色的	雨	那	静止画面	这	刮风	树木	.

那温柔的灰色雨水，让风吹动的树木安静了下来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,

I	thought	that	only	God	could	make	a	star	,
我	想法	那	仅有的	上帝	可以	制作	一个	星星	,

我原以为只有上帝才能创造星星，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [bɪld] [ðə; ði][skaɪ] ,

But	I	have	heard	your	fingers	build	the	sky	,
但	我	有	听到	你的	手指	建造	这	天空	,

但我曾听闻你的手指能筑起天空，

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [daɪ]

Have	watched	the	yellow	dusk	of	autumn	die
有	观看	这	黄色的	黄昏	的	秋天	死

目睹了秋日黄昏的黄色消逝

[ænd; ənd] [naɪt] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [iːst] [ɪ'mens] [ænd; ənd][fɑːr] ,

And	night	creep	up	the	east	immense	and	far	,
和	夜晚	潜行者	向上	这	东方	巨大	和	远的	,

夜幕悄然降临东方，辽阔无垠。

[ðen] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Then	glittering	and	bright	,
然后	闪闪发光	和	明亮的	,

然后闪闪发光，明亮动人，

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['hʌntər] [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [laɪt] ,

I've	seen	the	Hunter	girt	with	silver	light	,
我已经	已见	这	猎人	束	和	银	光	,

我见过猎人周身环绕着银光，

[ə'raiən; ɔ:-][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [haʊndz] [swiːp] [baɪ] .

Orion	with	his	shining	hounds	sweep	by	.
猎户座	和	他的	灼灼	猎犬	扫	经过	.

猎户座带着他闪亮的猎犬掠过。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [siː] ,

I	thought	that	only	God	could	make	the	sea	,
我	想法	那	仅有的	上帝	可以	制作	这	海	,

我原以为只有上帝才能创造大海。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər]['mju:zɪk][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [di:p]
But in your music the unbounded deep
但 在 你的 音乐 这 无界 深的

但在你的音乐中，蕴藏着无垠的深邃

[ɪz] ['gæðərd] [ʌp][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['treʒər] [hi:p] —
Is gathered up as in a treasure heap —
是 聚集 向上 作为 在 一个 宝藏 堆 —

像宝藏堆一样被收集起来——

[kɑ:m] ['speɪsɪz] , ['rɑ:ks] [wer] ['sɪŋɪŋ] [taɪdz] [rʌn] [fri:] ,
Calm spaces , rocks where singing tides run free ,
冷静的 空间 , 岩石 在哪里 歌唱 潮汐 跑步 自由的 ,

平静的空间，自由奔涌着歌唱潮水的岩石

[ðə; ði] ['klaʊdi] - ['emərəld] [foʊm]
The cloudy - emerald foam
这 多云 - 翠 泡沫

浑浊的翠绿色泡沫

[ʃɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɪm] [vɜ:rdʒ] , [fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Ships on the world's dim verge , far , far from home ,
船舶 在 这 世界的 暗淡 边缘 , 远的 , 远的 从 家 ,

远在世界尽头的船只，远离家乡，

[ænd; ənd] [pu:lz] [ʌn'ripld] [wer] [ðə; ði] [hʌʃt] ['waɪndz] [sli:p] .
And pools unrippled where the hushed winds sleep .
和 游泳池 平静无波 在哪里 这 静静地 风 睡觉 .

还有平静无波的池塘，微风轻拂，仿佛在沉睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tempoʊ]
TEMPO
速度

速度

[maɪ]['bɑ:di][kʊd; kəd] [pleɪ] ['delɪkət] [tju:nz] ,
MY body could play delicate tunes ,
我的 身体 可以 玩 精美的 曲调 ,

我的身体可以演奏优美的乐曲，

['mju:zɪk] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Music exquisite and thin ,
音乐 精美的 和 薄的 ,

音乐精致而轻盈，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [keɪs]
But I must keep it in its case
但 我 必须 保持 它 在 它是 案件

但我必须把它放在盒子里。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .
Like a violin .
喜欢 一个 小提琴 .

就像小提琴一样。

[ə; eɪ]['skertsoʊ] [prænsiz] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
A Scherzo prances in my blood ,
一个 谐谑曲 轻快地 在 我的 血 ,

我的血液里仿佛流淌着谐谑曲，

[mɜːr'kjʊriəl][ænd; ənd] [kwɪk] ;
Mercurial **and** **quick** **;**
水星 和 快的 ;

反复无常，反应迅速；

[aɪ] [ˌpɪru'et] — [ðə; ði][bɑːks][snæps] [taɪt]
I **pirouette** **—** **the** **box** **snaps** **tight**
我 旋转 — 这 盒子 快照 紧的

我旋转——盒子咔哒一声关上了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [klɪk] .
With **a** **malicious** **click** **.**
和 一个 恶意 点击 .

通过恶意点击。

[ə; eɪ]['særəbænd][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
A **Saraband** **is** **not** **for** **me** **,**
一个 萨拉班德 是 不是 为了 我 ,

我不喜欢萨拉班德舞曲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [kræk] .
It **makes** **the** **varnish** **crack** **.**
它 制作 这 漆 裂缝 .

它会导致清漆开裂。

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪv] , [greɪv] [tuːn]
I **must** **play** **a** **grave** **,** **grave** **tune**
我 必须 玩 一个 严重 , 严重 调

我必须演奏一首庄严肃穆的曲子

[sloʊ] [ænd; ənd][ˌelɪ'dʒaɪək] !
Slow **and** **elegiac** **!**
慢的 和 挽歌 !

缓慢而哀婉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] - : -
TO **SCRIABINE** **:** **L'EXTASE**
到 - : -

致斯克里宾：L'EXTASE

[nɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌmz] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['skɑːrlət] [drʌmz] ,
NOT **with** **the** **drums** **,** **the** **throbbing** **scarlet** **drums** **,**
不是 和 这 鼓 , 这 悸动 猩红 鼓 ,

不是鼓声，不是那悸动的猩红色鼓声，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [fluːt] ,
Not **with** **the** **voice** **of** **a** **silver** **flute** **,**
不是 和 这 嗓音 的 一个 银 长笛 ,

并非如银笛般悦耳动听，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['klæŋgər] [ʌv; əv]['simbəlz] ,
Not **with** **the** **brazen** **clangour** **of** **cymbals** **,**
不是 和 这 厚颜无耻 铿锵 的 钹 ,

并非伴随着刺耳的铙钹声，

[nɔːr][ðə; ði] ['trʌmpits] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] ;
Nor **the** **trumpets** **slitting** **the** **silence** **;**
也不 这 小号 切缝 这 沉默 ;

也没有号角划破寂静；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [saʊnd]
Not with the maelstrom of sound
不是 和 这 漩涡 的 声音

并非伴随着喧嚣的声响

['mɑːnstrəs] , [prə'dɪdʒəs] ,
Monstrous , prodigious ,
滔天 , 惊人 ,

巨大的，惊人的，

[kʌmz] ['ekstəsi] .
Comes ecstasy .
来 狂喜 .

狂喜降临。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stɪlnəs]
But with stillness
但 和 寂静

但带着平静

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [fleɪm] [bɜːrn] [ˌʌn'flikəriŋ]
As when a flame burns unflickering
作为 什么时候 一个 火焰 烧伤 不闪烁

就像火焰燃烧时不再闪烁一样

[ɪn][fɑːr] , ['empti] ['pleɪsɪz] ;
In far , empty places ;
在 远的 , 空的 地方 ;

在遥远、空旷的地方；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
With the quiet of a leaf falling in the forest ;
和 这 安静的 的 一个 叶子 坠落 在 这 森林 ;

如同落叶在林间静谧飘落；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
With the hush of the elevation of the Host .
和 这 嘘 的 这 海拔 的 这 主持人 .

伴随着圣殿升起时的静谧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ædəm] [ə'sliːp]
ADAM ASLEEP
亚当 睡着了

亚当睡着了

[fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ] ,
FAR away I hear the voices of four rivers flowing ,
远的 离开 我 听到 这 声音 的 四 河流 流动 ,

我听见远处四条河流潺潺流水的声音，

[wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] .
Wings in the thicket , and the four winds blowing .
翅膀 在 这 灌木丛 , 和 这 四 风 吹 .

灌木丛中飞翔的翅膀，四面八方吹拂的风。

['ædəm] [sliːps] [ɪn] ['iːdn] .
Adam sleeps in Eden .
亚当 睡觉 在 伊甸园 .

亚当在伊甸园沉睡。

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [pleɪs]
In this still place
在 这 仍然 地方

在这静谧之地

[aɪ][laɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['sɜːrklɪŋ][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I lie within his circling arm and look upon his face .
我 说谎 之内 他的 盘旋 手臂 和 看 之上 他的 脸 .

我躺在他环绕的臂弯里，凝视着他的脸庞。

[gɑːd] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kuːl] ,
God walks in the garden when the day is cool ,
上帝 散步 在 这 花园 什么时候 这 天 是 凉爽的 ,

天气凉爽的时候，上帝会在花园里散步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ædəm][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
But the face of Adam is far more beautiful ;
但 这 脸 的 亚当 是 远的 更多的 美丽的 ;

但亚当的脸庞要美丽得多;

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][æt; ət] [nuːn] ,
He is like the splendour of the sun at noon ,
他 是 喜欢 这 辉煌 的 这 太阳 在 中午 ,

他就像正午的太阳一样耀眼夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪk][ðə; ði] [waɪt] [jʌŋ] [muːn] .
And the slope of his body like the white young moon .
和 这 坡 的 他的 身体 喜欢 这 白色的 年轻的 月亮 .

他的身体线条像一轮洁白的明月。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['driːmiŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪz][æt; ət][rest] ?
Of what is he dreaming as he lies at rest ?
的 什么 是 他 做梦 作为 他 谎言 在 休息 ?

他安息时梦见了什么?

[ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Of God in the Garden ?
的 上帝 在 这 花园 ?

上帝在伊甸园里?

[ɔːr] ['lɪlɪθs] [brest] ?
Or Lilith's breast ?
或者 莉莉丝的 胸部 ?

还是莉莉丝的乳房?

['ædəm] [sliːps] [ɪn] ['iːdn] , [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]
Adam sleeps in Eden , but down in the brake
亚当 睡觉 在 伊甸园 , 但 向下 在 这 制动

亚当在伊甸园沉睡，但在刹车失灵中

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kuːl] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [sneɪk] .
I watch the cool glitter of a painted snake .
我 手表 这 凉爽的 闪光 的 一个 绘 蛇 .

我凝视着彩绘蛇身上闪烁的冷冽光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æn; ən][oʊld] [haʊs]
AN OLD HOUSE
一个 老的 房子

一栋老房子

[aɪ] [lʌv] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,
I LOVE an old house ,
我 爱 一个 老的 房子 ,

我喜欢老房子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][æn; ən][eɪdʒd] [feɪs] ,
It is like an aged face ,
它 是 喜欢 一个 老年人 脸 ,

它就像一张苍老的脸，

[ðə; ði][wɔːrn] [laɪnz] ,
The worn lines ,
这 磨损 线条 ,

磨损的线条，

[ðə; ði][streɪndʒ] , [dɪˈfiːtɪd] [greɪs] .
The strange , defeated grace .
这 奇怪的 , 战败 优雅 .

那奇异的、颓丧的优雅。

[ˈsɑːroʊ] [lʊks] [θruː] [ðiːz] [ˈwɪndoʊz]
Sorrow looks through these windows
悲哀 看起来 通过 这些 视窗

悲伤透过这些窗户凝视着。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [glæs] .
Through the crooked glass .
通过 这 歪 玻璃 .

透过歪斜的玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪl] [ɪz] [ˈhɑːloʊ]
And the sill is hollow
和 这 窗台 是 空洞的

窗台是空心的。

[wer] [ˈdɛθs] [fiːt] [pæs] .
Where Death's feet pass .
在哪里 死亡人数 脚 经过 .

死神足迹所及之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
But there is yet a beauty ,
但 那里 是 然而 一个 美丽 ,

但美依然存在，

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] , [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [θrʌst] ;
A triumph , a haughty thrust ;
一个 胜利 , 一个 傲慢 推力 ;

胜利，傲慢的冲刺；

[ðə; ði] [miːk] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈlʌvlinəs]
The meek defiance of ancient loveliness
这 温顺 蔑视 的 古老的 可爱

古老之美的温顺反抗

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [dʌst] .
Before the dust is dust .
前 这 灰尘 是 灰尘 .

尘埃未成之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['muːnraiz]
MOONRISE
月升

月升

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [ðə; ði] [muːn] [ʌn'fəuldz]
LIKE **a** **white** **lotus** **flower** **the** **moon** **unfolds**
喜欢 一个 白色的 莲花 花 这 月亮 展开

月亮像一朵白莲花般缓缓绽放。

[hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði][staːrz] [groʊ] [peɪl] .
Her **luminous** **petals** **and** **the** **stars** **grow** **pale** **.**
她 发光的 花瓣 和 这 明星 生长 苍白 .

她闪亮的花瓣和星星都变得黯淡了。

[veɪg] [mɪsts] [wɪð'drɔː] , [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtər]
Vague **mists** **withdraw** **,** **grey** **shadows** **o'er** **the** **water**
模糊的 薄雾 提取 , 灰色的 阴影 超过 这 水

薄雾散去，灰色的影子笼罩着水面。

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['tremjələs] [ænd; ənd] [freɪl] .
Shadows **of** **twilight** **tremulous** **and** **frail** **.**
阴影 的 暮 颤抖的 和 脆弱 .

暮色中的阴影颤抖而脆弱。

[ðə; ði] [fluːts] [ʌv; əv] [dʌsk] [ɑːr; ər] [stɪl] ; [nuː] [wɜːrld] [ˌʌn'veɪl] ;
The **flutes** **of** **dusk** **are** **still** **;** **new** **worlds** **unveil** **;**
这 长笛 的 黄昏 是 仍然 ; 新的 世界 揭幕 ;

暮色中的笛声已然停止；新的世界正在展开；

[gɑːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [meɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
God **for** **such** **moments** **made** **the** **nightingale** **.**
上帝 为了 这样的 时刻 制成 这 夜莺 .

上帝为了这样的时刻创造了夜莺。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ['fɪləˌmel] , [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [tʃænt]
And **yet** **,** **O** **Philomel** **,** **thou** **couldst** **not** **chant**
和 然而 , 哦 菲洛梅尔 , 你 可以 不是 呗

然而，哦，菲洛梅尔，你却无法吟唱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːdər] [triː] ,
From **the** **cool** **shadow** **of** **a** **cedar** **tree** **,**
从 这 凉爽的 阴影 的 一个 雪松 树 ,

在一棵凉爽的雪松树荫下，

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ɪn] ['ræptʃər] ,
So **high** **a** **lay** **as** **this** **I** **hear** **in** **rapture** **,**
所以 高的 一个 躺 作为 这 我 听到 在 狂喜 ,

听到如此美妙的歌声，我欣喜若狂。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['saɪləns] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **song** **his** **utter** **silence** **sings** **to** **me** **.**
这 歌曲 他的 说出 沉默 唱歌 到 我 .

他全然的沉默，仿佛在向我吟唱着一首歌。

[ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [ɪz][ðaɪ] [wɪŋd] ['melədi] .
Of **the** **brown** **earth** **is** **thy** **winged** **melody** **.**
的 这 棕色的 地球 是 你的 有翅膀的 旋律 .

你的歌声来自棕色的土地。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['wɜːrdləs] ['ekstəsi] .
But **God** **is** **in** **this** **wordless** **ecstasy** **.**
但 上帝 是 在 这 无言 狂喜 .

但上帝就在这无法言喻的狂喜之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[keɪdʒd]
CAGED
笼子

笼子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] ,
I HAVE a caged bird ,
我 有 一个 笼中 鸟 ,

我有一只笼养鸟，

[hiː; hi] [biːts] [ðə; ði][baːz] ;
He beats the bars ;
他 节拍 这 酒吧 ;

他敲打着酒吧；

[waɪld][ænd; ənd] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Wild and bright his eyes ,
荒野 和 明亮的 他的 眼睛 ,

他双眼炯炯有神，充满野性。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['skɑːrz] .
On his breast , scars .
在 他的 胸部 , 疤痕 .

他胸前有疤痕。

[æn; ən]['ɔːrioʊl] ['hwislz] ;
An oriole whistles ;
一个 黄鹂 哨声 ;

黄鹂发出鸣叫声；

[maɪ][bɜːrd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][noʊt] ,
My bird has not a note ,
我的 鸟 有 不是 一个 笔记 ,

我的鸟身上没有字条。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [sɔːŋ]
Though I can see the song
尽管 我 能 看 这 歌曲

虽然我能看到这首歌

['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Trembling in his throat .
发抖 在 他的 喉 .

喉咙颤抖。

['ʌðər] [bɜːrdz][flai] [saʊθ]
Other birds fly south
其他 鸟类 飞 南

其他鸟类则向南飞去

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['pæmpəs,'pæmpəz] [flɔːr] ,
To the green pampas floor ,
到 这 绿色的 潘帕斯草原 地面 ,

到绿色的芦苇地上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bluː] [er]
But in the blue air
但 在 这 蓝色的 空气

但在蔚蓝的天空中

[maɪn] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [noʊ] [mɔːr] .

Mine	**spreads**	**his**	**wings**	**no**	**more**	**.**
矿	传播	他的	翅膀	不	更多的	.

我的鸟儿再也无法展翅高飞了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] ,

I	**have**	**a**	**caged**	**bird**	**,**
我	有	一个	笼中	鸟	,

我养了一只笼中鸟。

[hiː; hi] ['niːðər] [flaɪz][nɔːr] [sɪŋz] ,

He	**neither**	**flies**	**nor**	**sings**	**,**
他	两者都不	苍蝇	也不	唱歌	,

他既不会飞也不会唱歌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl]

But	**when**	**the**	**house**	**is**	**still**
但	什么时候	这	房子	是	仍然

但当房子仍然

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

I	**hear**	**the**	**beat**	**of**	**wings**	**.**
我	听到	这	打	的	翅膀	.

我听到了翅膀拍打的声音。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd]

Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神